

TURANDOT

Puccini

Livret de Adami et Simoni

Personnages

La Princesse **TURANDOT**
TIMOUR, roi tartare détroné
LIOU, jeune esclave.
PANG, Grand Inyendant,

L'Empereur **ALTOUM**
CALAF (Le Prince inconnu), son fils
PING, Grand Chancelier
PONG, Grand Cuisinier

ATTO PRIMO

QUADRO PRIMO

Le mura della grande Città Violetta: la Città Imperiale. Gli spalti massicci chiudono quasi tutta la scena in semicerchio. Soltanto a destra il giro è rotto da un grande loggiato a mostri, a liocorni, a fenici, coi pilastri sorretti dal dorso di massicce tartarughe. Ai piedi del loggiato, sostenuto da due archi, è un gong di sonorissimo bronzo.

Sugli spalti sono piantati i pali che reggono i teschi dei giustiziati. A sinistra e nel fondo, s'aprono nelle mura tre gigantesche porte. Quando si apre il velario siamo nell'ora più sfolgorante del tramonto. Pekino, che va digradando nelle lontanane, scintilla dorata. Il palazzo è pieno di una pittoresca folla cinese, immobile, che ascolta le parole di un Mandarino. Dalla sommità dello spalto, dove gli fanno ala le guardie tartare rosse e nere, egli legge un tragico decreto.

IL MANDARINO

Popolo di Pekino!
La legge è questa: Turandot, la Pura, sposa sarà a chi, di sangue regio, spieghi i tre enigmi ch'ella proporrà. Ma chi affronta il cimento e vinto resta, porga alla scure la superba testa.

LA FOLLA

Ah!

IL MANDARINO

Il Principe di Persia avversa ebbe fortuna al sorger della luna, per man del boia muoia!

(Il Mandarino si allontana e la folla rompe tumultuosamente la sua immobilità.)

LA FOLLA

Muoia! Si, muoia!
Noi vogliamo il carnefice!
Presto, presto! Muoia, muoia!
Al supplizio! Presto, presto!
Se non appari, noi ti sveglierem!
Pu-Tin Pao! Pu-Tin-Pao!
(e cercando d'invadere lo spalto)
Alla Reggia! Alla Reggia!

LE GUARDIE (scagliandosi sulla folla e respingendola)
Indietro, cani!

(Nel tumulto molti cadono. È un confuso vociare di gente che arretra impaurita. Tra i caduti è il vecchio Timur. E la giovinetta Liù tenta inutilmente di proteggerlo dall'urto della folla.)

LA FOLLA

Oh! Crudeli! I miei bimbi! O madre mia!

LE GUARDIE (incalzando)
Indietro, cani!

ACTE I

PREMIER TABLEAU

La muraille de la grande Cité Pourpre; la Cité Impériale. Les murs massifs ferment presque toute la scène sauf à droite où le cercle est rompu par une grande galerie ornée d'emonstres, de licornes, de phénix et avec des pilastres reposant sur le dos de tortues énormes. Au pied de la galerie, soutenu par deux arceaux, un gong très sonore en bronze

En haut du mur sont plantés les piquets qui portent les têtes de suppliciés. A gauche, au fond s'ouvre dans le mur une porte gigantesque. Quand le rideau s'ouvre, c'est le moment le plus lumineux du soleil couchant; Pékin qui se perd dans le lointain, a des reflets d'or. Le Palais est rempli d'une foule pittoresque de chinois, immobile, qui écoute la parole d'un mandarin. Du sommet du mur, là où les gardes rouges et noires lui font la haie, il lit une décret tragique

LE MANDARIN

Peuple de Pékin!
Voici la loi: Turanfot, la Pure, épousera celui qui, de sang royal démèlera trois énigmes qu'elle proposera. Mais si celui qui affronte l'épreuve échoue il devra mettre son orgueilleuse tête sous la hache.

LA FOULE

Ah!

LE MANDARIN

Le Prince de Perse a eu un sort vontraire, au lever de la laune il mourra d'ela main du bourreau

(Le mandarin s'éloigne et la foule rompt tumultueusement son immobilité)

LA FOULE

Qu'il meure, oui, qu'il meure.
Nous voulons le bourreau!
Vite! Vite! QSu'il meure!
Au supplice, vite, vite!
S'il n'apparaît pas, nous irons le réveiller.
Pu-Tin Pao! Pu-Tin-Pao!

Au palais! Au palais!

LES GARDES (se jetant sur la foule et la repoussant
Arrière, chiens!

(Dans la cohue beaucoup tombent Ce sont des cris confus de gens apeurés qui reculent. Au milieu des gens à terre est le vieux Timur. La jeune fille tente en vain de le protéger contre le mouvement de la foule)

LA FOULE

Oh, cruels! Mes enfants! O ma mère

LES GARDES (les serrant de près)
Arrière, chiens!

LA FOLLA

Pel cielo! Fermi!
Siate umani! Non fateci male!

LIÙ (*disperatamente*)
Il mio vecchio è caduto!

LE GUARDIE (*incalzando*)
Indietro, cani!

LIÙ
Chi mi aiuta a sorreggerlo ?... Pietà!

(*E volge intorno lo sguardo supplichevole. D'improvviso un giovine accorre, si piega sul vecchio, e prorompe in un grido.*)

IL PRINCIPE IGNOTO

Padre!... Mio padre!... Guardami!...
Ti ritrovo!... Non sogno!...

(*Stringe a sé il caduto, e lo accarezza, mentre Liù, arretrando, esclama:*)

LIÙ
Mio Signore!

LA FOLLA

Crudeli! Pietà!
Perchè ci batteté? Ahimé!

IL PRINCIPE IGNOTO (*con crescente angoscia e commozione*)
Padre! Ascoltami!... Padre!... Sono io!... Benedetto
il dolor per questa gioia che ci dona un Dio pietoso!

TIMUR (*rivenendo, apre gli occhi, fissa il suo salvatore, quasi non crede alla realtà gli grida*)
O mio figlio! Tu! Vivo!

IL PRINCIPE IGNOTO (*con terrore*)

Taci! Taci!

(*E, aiutato da Liù, trascinando Timur in disparte, sempre pietoso su di lui, con voce rotta, con carezze, con lagrime*)
Chi usurpò la tua corona
me cerca, te persegue!
Non c'è asilo per noi, padre, nel mondo!

TIMUR

T'ho cercato, mio figlio, e t'ho creduto morto!

IL PRINCIPE IGNOTO

Io t'ho pianto, padre, e bacio queste tue sante mani!

TIMUR

O figlio ritrovato!...

LA FOLLA (*che nel frattempo s'è raggruppata presso gli spalti, ha ora un urlo di ebbrezza feroce.*)
Ecco i servi del boia!
Muoia! Muoia!

(*Infatti sulla sommità delle mura, vestiti di luri-di cenci insanguinati, appariscono, grottescamente tragici, i servi del carnefice trascinando l'enorme spada, che affillano su una immensa cote. Timur, sempre a terra, al figlio curvo su di lui, sommessamente dice)*

TIMUR

... Perduta la battaglia, vecchio re
senza regno e fuggente,
una voce sentii che mi diceva
"Vieni con me! sarò tua guida!"
Era Liù...

IL PRINCIPE IGNOTO

Sia benedetta!

TIMUR

Ed io cadevo affranto,
e m'asciugava il pianto,

LA FOULE

Au nom du ciel! Arrêtez!
Soyez humains! Ne nous faites pas de mal.

LIÙ (*désespérée*)
Mon vieux maître ezst tombé!

LES GARDES (*les serrant de près*)
Arrière, chiens!

LIÙ
Qui m'aidera à la secourir?...Pitié!

(*elle regarde autour d'elle les yeux suppliant. Tout à coup une jeune homme accourt, se penche sur le vieillard et pousse un cri*)

LE PRINCE INCONNU

Père!...mon père!...regarde-moi!...
Je te retrouve!.... ce n'est pas une rêve!...

(*il serre sur lui celui qui est tombé et le caresse, tanfdis que Liù, reculant, s'écrie*)

LIÙ
Mon maître!

LA FOULE
Cruels! Pitié!
Popurquois vous frappez-nous, hélas!

LE PRINCE INCONNU (*émus et de plus en plus angoissé*)
Père! Ecoute-moi!..Père!..C'est moi

TIMOUR (*revenant à lui, il ouvre les yeux, regarde son sauveur, et lui crie, ne croyant pas ce qu'il voit!*)
O mon fils! C'est toi! Tu es vivant!

LE PRINCE INCONNU (*avec terreur*)

Tais-toi! tais-toi!

(*aidé de Liù, il traîne Timour à part, se penche toujours avec compassion sur lui, avec une voix brisée, des caresses et des larmes*)
Celui qui a usurpé ta couronne
me cherche, me poursuit!
Il n'y a pas d'asile pour nous dans le monde, père!

TIMOUR

Je t'ai cherché, mon fils, et je t'ai cru mort!

LE PRINCE INCONNU

Je t'ai pleuré, père et je baise tes saintes mains.

TIMOUR

O mon fils retrouvé!...

LA FOULE (*qui pendant ce temps s'est regroupée près des remparts, pousse un hurlement d'ivresse féroce*)
Voici les aides du bourreau!
A mort! A mort!

(*en effet au sommet des murs, vêtus de haillons sordides ensanglantés, apparaissent, grotesquement tragiques, les aides du bourreau, traînant une énorme épée, qu'ils affûtent sur une grande meule. Timour, toujours à terre, dit à voix basse à son fils toujours penché sur lui*)

TIMOUR

....la bataille perdue, vieux roi
sans royaume et en fuite
j'ai entendu une voix qui me disait
« Viens avec moi! je serai ton guide! »
C'était Liù...

LE PRINCE INCONNU

Qu'elle soit bénie!

TIMOUR

et je suis tombé sans force,
elle essuyait mes larmes

mendicava per me.

IL PRINCIPE IGNOTO (*fissando la fanciulla, commosso*)
Liù... chi sei?

LIÙ

Nulla sono... una schiava, mio Signore...

IL PRINCIPE IGNOTO

E perché, giovinetta,
tanta angoscia hai diviso?

LIÙ (*con dolcezza estatica*)
Perché un dì, nella Reggia, m'hai sorriso!

LA FOLLA (*aizzando i servi del boia*)
Gira la cote! Gira!

(Allora due servi, che han detersa la lama, la fanno passare e stridere sulla cote che vertiginosamente gira. E sprizzano scintille, e il lavoro si anima feroemente accompagnato da un canto sguaiato cui la folla fa eco:)

I SERVI DEL BOIA e LA FOLLE

Ungi, arrota! Che la lama
guizzi, sprizzi fuoco e sangue!
Il lavoro mai non langue
dove regna Turandot !

Dolci amanti, avanti, avanti
Con gli uncini e coi coltellini
noi le vostre auguste pelli
siamo pronti a ricamar!

Chi quel gong percuoterà
apparire la vedrà.
Bianca al pari della giada,
fredda come quella spada
è la bella Turandot !

Quando rangola il gong, gongola il boia!
Vano è l'amore se non c'è fortuna!
Gli enigmi sono tre, la morte è una!
Ungi, arrota, che la lama
guizzi, sprizzi fuoco e sangue!
Il lavoro mai non langue
dove regna Turandot
Morte! Morte! Morte! Morte!
(sghignazzando)
Ah ! Ah ! Ah!...

(E mentre i servi si allontanano per portare al carnefice la spada, la folla si raggruppa qua e là, pittorescamente, sugli spalti e scruta con impazienza feroce il cielo che a poco a poco s'è oscurato.)

LA FOLLA

Perché tarda la luna?
Faccia pallida, mostrati in cielo!
Presto! Vieni!
Spunta, o testa mozza!
Vieni, amante smunta
dei morti! O esangue! O taciturna! O squallida!
Come aspettano il tuo funebre lume i cimiteri!
(e come a poco a poco un chiarore lunare si diffonde)
Ecco... laggiù ! Un barlume!
Dilaga in cielo la sua luce smorta!

TUTTI (*con un grido gioioso*)

Pu-Tin-Pao! Pu-Tin-Pao! La luna è sorta!

(L'oro degli sfondi s'è tramutato in un livido colore di argento. La gelida bianchezza della luna si diffonde sugli spalti e sulla città. Sulla porta delle mura appariscono le guardie vestite di lunghe tuniche nere. Una lugubre nenia si diffonde. Il corteo si avanza, preceduto da una schiera di ragazzi che cantano:)

et mendiait pour moi.

LE PRINCE INCONNU (*regardant, ému, le jeune fille*)
Liù....qui es-tu?

LIÙ

Je ne suis rien.... une esclave, Seigneur...

LE PRINCE INCONNU

Pour quelle, jeune fille
as-tu partagé tant d'angoisse?

LIÙ (*avec une douceur extatique*)
Parce qu'un cour, à la cour, il m'a souri!

LA FOULE (*excitant les aides du bourreau*)
Tourne la meule, tourne!

(Alors les deux aides, après avoir nettoyé la lame, la font passer et siffler sur la meule qui tourne vertigineusement. Des étincelles jaillissent, ils s'activent avec férocité, accompagné par un chant gouailleux auquel la foule fait écho)

LES AIDES DU BOURREAU et LA FOULE

Graisse, aiguise! que la lame
glisse, que jaillisse le feu et le sang!
La travail ne doit pas languir
là où règne Turandot

Doux amants, approchez, approchez
Avec nos crchets et nos couteaux
nous sommes prêts à broder
vos augustes peaux

Celui qui frapperà ce gong
la verra apparaître.
la belle Turandot
est blanche comme le jade
et froide comme cette épée

Quand le gong rententit, le bourreau se réjouit! (*)
L'amour ezt vain si la chance est absente
Les énugmes sont trois, la mort est une
Graisse, aiguise! que la lame
glisse, que jaillisse le feu et le sang!
La travail ne doit pas languir
là où règne Turandot
A mort! à mort! à mort!
(ricanant)
Ah ! Ah ! Ah!...

(Pendant qu'eles aides s'éloignent pour porter au bourreau l'épée, la foule se regroupe ça et là de façon pittoresque sur les glacis et scrute avec une impatience le qui peu à peu s'est obscurci)

LA FOULE

Pourquo la lune tarde-t-elle?
Montre-toi dans le ciel, visage blême!
Vite! viens!
lève-toi o tête coupée!
Viens, amante décharnée
des morts, exangue, taciturne, blaflare!
Comme les cimetières attendent ta lumière funèbre!
(et alors que la lumière lunaire se répand peu à peu)
Voici....là-bas! une lueur!
Elle diffuse dans le ciel sa pâle lumière

TOUS (*avec un cri de joie*)

Pu-Tin-Pao! Pu-Tin-Pao! La lune est levée!

(L'or de l'arrière plan s'est transformé en une couleur pâle argentée. La blancheur glacée de la lune se répand sur les glacis et la cité. Sur la porte de la muraille apparaissent les gardes vêtus de longues tuniques noires. Une complainte lugubre s'lève. L cortège s'avance, précédé d'un groupe d'enfants qui chantent)

* La traduction ne peut rendre compte de l'association voulue des verbes rangola, gongola

I RAGAZZI

Là sui monti dell'Est
la cicogna cantò.
Ma l'april non rifiorì,
ma la neve non sgelò.
Dal deserto al mar - non odi tu
mille voci sospirar:
"Principessa, scendi a me!
Tutto fiorirà,
tutto splenderà!..."

(*S'avanzano i servi del boia, seguiti dai sacerdoti che recano le offerte funebri. Poi i Mandarini e gli altri dignitari. E finalmente, bellissimo, quasi infantile, appare il Principino di Persia. Alla vista della vittima che procede smarrita, trasognata, il bianco collo nudo, lo sguardo assente, la ferocia della folla si tramuta in un'indicibile pietà. Quando il Principino di Persia è in scena, appare, enorme, gigantesco, tragico il carnefice, recando sulla spalla lo spadone immenso.*)

LA FOLLA

O giovinetto!
Grazia! Grazia! Grazia!
Com'è fermo il suo passo!
Com'è dolce il suo volto!
Ha negli occhi l'ebbrezza!
Ha negli occhi la gioia!
Pietà! Pietà di lui! Pietà! La grazia!

LA VOCE DEL ORINCIOE IGNOTO (*dominando la folla*)
Ah! La grazia!

LA FOLLA (*chiamando*)
Pietà di lui! Principessa! Pietà!

IL PRINCIPE IGNOTO

Ch'io ti veda e ch'io ti maledica! Crudele!

(*Ma il grido si spezza sulle sue labbra, perché dall'alto della loggia imperiale si mostra Turandot. Un raggi di luna la illumina. La Principessa appare quasi incorporea, come una visione. Il suo atteggiamento dominatore e il suo sguardo altero fanno cessare per incanto il tumulto. La folla si prostra, faccia a terra. In piedi rimangono soltanto il Principino di Persia, il Carnefice e il Principe ignoto.*)

IL PRINCIPE IGNOTO (*estatico*)

O divina bellezza! O sogno! O meraviglia!

(*E si copre il volto con le mani, abbacinato. Un breve silenzio. Turandot ha un gesto imperioso: è la condanna. Il carnefice piega il capo annuendo. La lugubre menia riprende. Il corteo si muove, sale le mura, sparisce oltre gli spalti, e la folla lo segue.*)

I SACERDOTI BIANCHI (*in corteo*)

O gran Kung-tzè!
Che lo spirto del morente
giunga puro fino a te!

(*Le loro voci si perdono. Turandot non c'è più. Nella penombra del piazzale deserto, restano soli Timur, Liù e il Principe ignoto. Il Principe è tuttora immobile, estatico, come se la inattesa visione di bellezza lo avesse fatalmente inchiodato al suo destino. Timur angosciosamente gli si avvicina, lo richiama, lo scuote.*)

TIMUR

Figlio! che fai?

IL PRINCIPE IGNOTO

Non senti? Il suo profumo è nell'aria! è nell'anima!

TIMUR

Ti perdi!

IL PRINCIPE IGNOTO

O divina bellezza, o sogno, o meraviglia!...
Io soffro, padre, soffro!

LES ENFANTS

Là-bas, sur les montagnes de l'Orient
chnate la cigogne,
Mais avril n'a pasq refleurir
maiq la neige n'a pas fondu
Du désert à la mer - n'entends-tu pas
mille voix soupirer:
"Princesse, descends vers moi,
et tout refleurira,
tout resplendira!..."

(*Les aides du bourreau s'avance, suivis des prêtres qui apportent les offrandes funèbres. Puis les mandarins et les autres dignitaires. Enfin, très beau, presque un enfant, paraît le jeune prince de Perse. A la vue de la victime qui s'avance égarée, rêveuse, le cou blanc dénudé, le regard absent, la ferocité de la foule se transforme en une indicible pitié. Quand le jeune prince de Perse est en scène, le bourreau apparaît, immense, gigantesque, tragique, portant sur l'épaule une épée énorme*)

LA FOULE

O quel enfant!
Grâce! grâce! grâce!
Comme ses pas sont assurés!
Comme son visage est doux!
Il y a de l'ivresse dans ses yeux
Il y a de la joie dans ses yeux!
Pitié! Pitié pour lui! Pitié! Grâce pour lui!

LA VOIX DU PRINCE INCONNU (*dominant la foule*)
Ah! Grâce pour lui!

LA FOULE (*suppliant*)
Pitié pour lui! Princesse! Pitié!

LE PRINCE INCONNU

Que je te voie et que je te maudisse, cruelle!

(*mais le cri s'éteint sur ses lèvres, car en haut de la loge impériale se montre Turandot. Un rayon de lune l'illumine. La Princesse apparaît presque irréelle, comme une vision. Son maintien est dominateur, et son fier regard fait cesser comme par enchantement le tumulte. La foule se proterne, face contre terre. Seuls restent debout le prince de perse, le bourreau et le prince inconnu)*

LE PRINCE INCONNU (*en extase*)

O divine beauté! O rêve! O merveille!

(*il se couvre des mains le visage, ébloui. Un silence bref. Turandot fait un geste impérieux: c'est la condamnation. Le bourreau acquiesce de la tête. La complainte lugubre reprend. Le cortège se met en route, monte sur le mur et disparaît derrière, suivie de la foule*)

LES PRÊTRES BLANCS (*dans le cortège*)

O grand Kung-tzè!
Que l'esprit du mourant
arrive pur jusqu'à toi!

(*Leurs voix se perdent. Turandot a disparu. Seuls restent dans la pénombre de la place Timour Liù et le prince inconnu. Le prince est complètement immobilisé, en extase, comme si la vision soudaine de la beauté l'avait fatallement lié à son destin. Timur s'avance anxieusement vers lui, l'appelle, le secoue*)

TIMOUR

Mon fils, que fais-tu?

LE PRINCE INCONNU

Ne sens-tu pas? Son parfum est dans l'air! Dans mon âme!

TIMOUR

Tu te perds!

LE PRINCE INCONNU

O, divine beauté, O rêve! O merveille!...
Je souffre, père, je souffre!

TIMUR

No! No! Stringiti a me!
Liù! Parlagli tu! Qui salvezza non c'è!
Prendi nella tua mano la sua mano!

LIÙ

Signore! Andiam lontano!

TIMUR

La vita c'è laggiù!

IL PRINCIPE IGNOTO

Questa è la vita, padre!
(*Svincolandosi si precipita verso il gong che risplende di una luce misteriosa, e grida:*)
Turandot!...
(*Ma al suo grido un altro grido risponde:*)
Turandot!...

(*E l'ultima invocazione del Principino di Persia morente. Poi un colpo sordo. Poi l'urlo della folla, rapido e violento come una vampata. Il Principe ignoto per un momento esita. Poi la sua ossessione lo riprende. Il gong sfogora sempre.*)

TIMUR

Vuoi morire così?

IL PRINCIPE IGNOTO

Vincere, padre, gloriosamente, nella sua bellezza!

(*E si slancia contro il gong. Ma d'improvviso fra lui e il disco luminoso tre misteriose figure si frappongono. Sono Ping, Pang, Pong, tre maschere grottesche, i tre ministri dell'Imperatore, e precisamente: il gran Canceliere, il gran Provveditore, il gran Cuciniere. Il Principe ignoto arretra, Timur e Liù si stringono insieme paurosamente, nell'ombra. Il gong s'è oscurato.*)

I MINISTRI (*incalzando e attorniando il Principe*)
Fermo! Che fai? T'arresta!
Chi sei? Che vuoi? Va' via!
Pazzo! La porta è questa
della gran beccheria.
Qui si strozza! Si sgozza!
Si trivella! Si spella!
Si uncina e scapitozza!
Si sega e si sbudella!
Sollecito, precipite
al tuo paese torna!
Ti cerca là uno stipite
per romperti le corna!
Ma qui no! Ma qui no! Ma qui no!

IL PRINCIPE IGNOTO (*con impeto*)
Lasciatemi passare!

I MINISTRI (*sbarrandogli il passo*)
Qui tutti i cimiteri
sono occupati!
Qui bastano i pazzi indigeni;
non vogliamo più pazzi forestieri!
O scappi, o il funeral per te s'appressa!

IL PRINCIPE IGNOTO (*con crescente vigore*)
Lasciatemi passare!

I MINISTRI (*con comica commiserazione*)
Per una principessa!
Peuh!.... Che cos'è? Una femmina
con la corona in testa
e il manto con la frangia!
Ma, se la spogli nuda,
è carne! Carne cruda!
Roba che non si mangia!

IL PRINCIPE IGNOTO
Lasciatemi passare!

PING

Lascia le donne! O prendi cento sposi,

TIMOUR

Non! non! Accroche-toi à moi!
Liù, parle-lui toi! Ici, il n'y a pas de salut!
Prends sa main dans la tienne!

LIÙ

Seigneur, partons loin d'ici!

TIMOUR

La vie est là-bas!

LE PRINCE INCONNU

La vie est là, père!
(*il se dégage et se précipite vers le gong qui resplendit d'une lumière mystérieuse*)
Turandot!...
(*mais à son cri, un autre répond*)
Turandot!...

(*C'est la dernière invocation du prince d' perse mourant. Puis un coup sourd. Puis le hurlement de la foule rapide et violent comme une flambée. Le »e prince inconnu hésite un instant. Puis son obsession le reprend. Le gong est toujours flamboyant*)

TIMOUR

Tu veux mourir de la même façon?

LE PRINCE INCONNU

Vaincre sa beauté avec gloire, père.

(*Il s'élance contre le gong. Mais soudain entre lui et le disque lumineux trois figures mystérieuses s'interposent. Ce sont Ping, Pang, Pong, trois masques grotesques, trois ministres de l'Empereur; plus exactement le grand Chancelier, le grand Intendant, et le grand Cuisinier. Le prince inconnu recule, Timour, Liù, apeurés se serrent l'un contre l'autre, dans l'ombre. Le gong s'est obscurci*)

LES MINISTRES (*pressant et entourent le prince*)

Halte! Que fais-tu! Arrête!
Qui es-tu! Que veux-tu! Allez, va-t-en.
Espèce de fou! Cette porte est celle
de la grande boucherie.
Ici on égorgé! on étrangle!
On étripe! On écorche
On accroche et on décapite!
On décopue et on éventre!
Vite, retourne
promptement dans ton pays!
et là, cherche un arbre
pour te rompre la tête
Mais pas ici, pas ici, pas ici!

LE PRINCE INCONNU (*avec impétuosité*)
Laisse-moi passer!

LES MINISTRES (*lui barrant le passage*)
Ici les cimetières
sont pleins
Ici les indigènes fous nous suffisent
nous ne voulons plus d'étrangers fous
O décampe, ou les funérailles s'apprêteront pour toi

LE PRINCE INCONNU (*avec une énergie croissante*)
Laisse-moi passer!

LES MINISTRES (*avec une commisération comique*)
Ppue une princesse!
Peuh!....Qu'est-ce? Une femme
avec la couronne sur la tête
et un manteau avec des franges
Mais si la met à nu
c'est de la chair! De la chair crue!
Quelque chose qui ne se mange pas

LE PRINCE INCONNU
Laisse-moi passer!

PING

Laisse les femmes! O prends cent épouses,

cento spose, ché, in fondo,
la più sublime Turandot del mondo
ha una faccia - due braccia
e due gambe - sì - belle,
imperiali - sì - ma sempre quelle!
Con cento mogli, o sciocco,
avrà gambe a ribocco!
Due cento braccia! E cento dolci petti
sparsi per cento letti!...

(E sghignazza, stringendo sempre più da presso il Principe.)

IL PRINCIPE IGNOTO (con violenza)
Lasciatevi passare!

(Alcune fanciulle chiarovestite - le Ancelle di Turan-
dot - si affacciano alla balaustra della loggia imperiale,
e bisbigliando ammoniscono)

LE ANCELLE DI TURANDOT
Silenzio, olà! Laggiù chi parla? È l'ora
dolcissima del sonno. Il sonno sfiora
gli occhi di Turandot!
Si profuma di lei l'oscurità!

I MINISTRI (protestando contro le ancelle)
Via di là! Via di là!
Femmine ciarliere!
(E con improvvisa preoccupazione, perché s'avvedono
di aver lasciato libero per un momento il Principe)
Attenti al gong! Attenti al gong!

(Le ancelle sono sparite. Il Principe, assente, ripete)

IL PRINCIPE IGNOTO
Si profuma di lei l'oscurità!

I MINISTRI (additandoselo l'un l'altro con una risata)
Guardalo, Pang! Guardalo, Ping! Guardalo, Pong!
È insordito! Intontito! Allucinato!

TIMUR (in disparte, a Liù)
Più non li ascolta, ahimè

I MINISTRI (decisi)
Su parliamogli in tre!
(E avvicinandosi al Principe, a voce bassa, quasi a
ritmo di fiaba di bimbi, cupamente, dicono insieme:) Notte senza un lumicino,
gola nera d'un cammino,
son più chiare degli enigmi di Turandot!
Ferro, bronzo, muro, roccia,
l'ostinata tua capoccia,
son men duri degli enigmi di Turandot!
Dunque, va'! Saluta tutti!
Varca i monti, taglia i flutti,
sta' alla larga dagli enigmi di Turandot!

(Il Principe non ha quasi più la forza di reagire. Ma
ecco richiami incerti, non voci ma ombre di voci, si dif-
fondono nell'oscurità degli spalti. E qua e là, appena
percettibili prima, poi, di mano in mano, più lievi e
fosforescenti, appaiono fantasmi. Sono gli innamorati
di Turandot che, vinti nella tragica prova, hanno perdu-
to la vita.)

LE VOCI DELLE OMBRE
Non indugiare! Se chiami, appare
quella che, estinti, ci fa sognare!
Fa' ch'ella parli! Fa' che l'udiamo!
Io l'amo! Io l'amo! Io l'amo!

(E i fantasmi svaniscono.)

IL PRINCIPE IGNOTO (con un grido)
No! No! Io solo l'amo!

I MINISTRI (sgambettandogli intorno)
L'ami? Che cosa? Chi?
Turandot? Ah! Ah! Ah!
O ragazzo demente,
Turandot non esiste!

cent épouses, car au fond
la plus sublime Turandot au monde
a une tête - deux bras
et deux jambes - oui - belles,
impériales - oui - mais toujours les mêmes!
Avec cent épouses, espèce de sot
tu auras des jambes à gogo!
Deux cents bras! Et cent douces poitrines
étendues sur cent lits!...

((il ricane, serrant toujours le prince de plus près))

LE PRINCE INCONNU (avec violence)
Laisse-moi passer!

(quelques jeunes filles vêtues de clair, les servantes de Turandot, se montrent à la balustrade de la loge impériale et avertissent à voix basse)

LES SERVANTES DE TURANDOT
Silence; Holà! Qui oarle là-bas? c'est l'heure très douce du sommeil. Le sommeil effleure les yeux de Turandot!
Son parfum se répand dans l'obscurité!

LES MINISTRES (portant contre les jeunes filles)
Partez d'ici! Partez d'ici!
Femmes cancannières!
(puis subitement préoccupés parce ils s'aperçoivent qu'ils ont laissé seul un moment le prince)
Attention au gong! Attention au gong!

(Les servantes ont disparu. Le prince, absent, répète)

LE PRINCE INCONNU
Son parfum se répand dans l'obscurité!

LES MINISTRES (se le montrant en riant)
Regarde-le, Pang! Redarde-le, Ping! Regarde-le, Pong!
Il est devenu sourd, abasourdi, halluciné!

TIMOUR (à part, à Liù)
Il ne les écoute plus, hélas!

LES MINISTRES (décidés)
Allons, parlons-lui tous trois
(ils s'avancent vers lui, et lui disent ensemble, à voix basse, sombre, sur le ton d'une fable enfantine) Une nuit sans étoile
la gueule noire d'une cheminée
sont plus claires que les énigmes de Turandot!
Le fer, le bronze, un mur, un rocher,
ta caboche obstinée
sont plus durs que les énigmes de Turandot!
Alors, va-t-en! Salut tout le monde!
Escalade les montagnes, fend les flots
passe au large des énigmes de Turandot

(Le prince n'a presque plus la force de réagir. Mais voici que des appels incertains, non pas des voix mais des ombres de voix s'élèvent dans l'obscurité des murs. Ça et là, d'abord à peine visibles, puis peu à peu plus plus légers et phosphorescentes apparaissent des fantômes Ce sont les amoureux de Turandoe, qui vaincus dans la tragique épreuve, ont perdu la vie)

LES VOIX DE L'OMBRE
Ne tarde pas! Si tu le veux, celle qui nous fait rêver, nous les morts, apparaît Fais qu'elle parle, fais que nous l'entendions Je l'aime, je l'aime, je l'aime!

(les fantômes s'évanouissent)

LE PRINCE INCONNU (avec un cri)
Non, non! Moi seul l'aime!

LES MINISTRES (gambadant autour de lui)
Tu l'aimes? Qu'est-ce, Qui?
Turandot? Ah! ah! ah!
O jeune fou!
Turandot n'existe pas

Non esiste che il Niente,
nel qual ti annulli... Come tutti quei citrulli
tuoi pari! L'uomo!...Il Dio!
Io!...I popoli!...I sovrani!... Pu-Tin-Pao!...
Non esiste che il Tao!
IL PRINCIPE IGNOTO (*sempre più travolto*)
A me il trionfo! A me l'amore!

I MINISTRI

Stolto!
Ecco l'amore! Guarda!

(*E tendono contemporaneamente l'indice verso la sommità degli spalti, dove in questo momento appare il gigantesco carnefice che pianta sopra un'antenna il capo mozzo del Principe di Persia.*)
Così la luna bacerà il tuo volto!

(*Allora Timur, con impeto disperato, aggrappandosi al figlio, esclama*)

TIMUR

O figlio, vuoi dunque ch'io solo,
ch'io solo trascini pel mondo
la mia torturata vecchiezza?
Aiuto! Non c'è voce umana
che smuova il tuo core feroce?

LIÙ (*avvicinandosi al Principe, supplicante, piangente*)
Signore, ascolta! Deh! Signore, ascolta!
Liù non regge più!
Si spezza il cuore! Ahimè, quanto cammino
col tuo nome nell'anima,
col tuo nome sulle labbra!
Ma se il tuo destino,
domani, sarà deciso,
noi morrem sulla strada dell'esilio.
Ei perderà suo figlio...
Io l'ombra d'un sorriso!...
Liù non regge più!

(*E si piega a terra, sfinita, singhiozzando*)

IL PRINCIPE IGNOTO (*avvicinandosi, con commozione*)
Non piangere, Liù!
Se in un lontano giorno io t'ho sorriso,
per quel sorriso, dolce mia fanciulla.
m'ascolta : il tuo Signore
sarà, domani, forse, solo al mondo...
Non lo lasciar... portalo via con te!
Dell'esilio addolcisci a lui le strade!
Questo... questo, o mia povera Liù,
al tuo piccolo cuore che non cade
chiede colui che non sorride più!

(*I Ministri, che s'erano appartati, ora si riavvicinano al Principe, pregandolo, insistendo.*)

I MINISTRI, TIMUR e LIÙ

Ah! per l'ultima volta!
Vinci il fascino orribile!
La vita è così bella!

TIMUR

Abbi di me pietà!

LIÙ

Abbi di Liù pietà! Signore, pietà!

I MINISTRI

Non perderti così!

IL PRINCIPE IGNOTO

Son io che domando pietà!
Nessuno più ascolto!

TIMUR (*aggrappandosi al Principe*)
Non posso staccarmi da te!

I MINISTRI

Afferralo! Portalo via!
Trattieni quel pazzo furente!
Su! Porta via quel pazzo!
Tu sei folle! La vita è così bella!

Il n'y a que le néant qui existe
ce néant sans lequel tu t'annihile, comme ces imbéciles
tes semblables. L'homme!....Dieu!
Moi!...les peuples!...les souverains!...Pu-Tin-P!....ao
Seul le Tao existe!

LE PRINCE INCONNU (*de plus en plus bouleversé*)
A moi le triomphe! à moi la gloire!

LES MINISTRES

Imbécile!
Voici l'amour! Regarde!

(*et ils pointent en même temps l'index vers le sommet du mur, là où au même moment apparaît le bourreau, gigantesque qui plante sur un poteau la tête décapitée du Prince de Perse)*
C'est ainsi que la lune baisera ton visage!

(*Alors, Timur, impétueux et désespéré s'approche de son fils et s'exclame*)

TIMOUR

O mon fils, tu veux donc
que je traîne seul dans le monde
ma vieillesse torturée?
Au secours! N'est-il pas une voix humaine
pour émouvoir ton cœur cruel?

LIÙ (*s'approchant du prince, suppliant, pleurant*)
Seigneur, écoute! Ah! Seigneur, écoute!
Liù ne résiste plus
Son cœur se brise! Hélas! Que de chemin
fait avec ton nom dans l'âme,
avec ton nom sur les lèvres!
Mais si ton destin
est décidé demain,
Nous, nous mourrons sur la route de l'exil.
Il perdra son fils
et moi l'ombre d'un sourire
Liù ne résiste plus

(*elle tombe à terre, épuisée, en sanglotant*)

LE PRINCE INCONNU (*s'approchant, ému*)

Ne pleure pas Liù!
Si en un jour lointain je t'ai souri,
au nom de ce sourire, douce jeune fille,
écoute-moi: ton seigneur
sera, demain, sans doute seul au monde
Ne l'abandonne pas...emmène-le avec toi
Tu lui adouciras les chemins de l'exil
Voilà...ma pauvre Liù
ce que réclame celui qui ne sourit plus,
à ton petit cœur qui reste solide

(*Les ministres qui s'étaient écartés, se rapprochent maintenant du prince, le priant avec insistance*)

LES MINISTRES, TUMOUR et LIÙ

Ah, pour la dernière fois
Triomphe de cette horrible fascination
La vie est si belle!

TIMOUR

Aie pitié d'emoi!

LIÙ

Aie pitié de Liù! Seigneur, pitié!

LES MINISTRES

Ne te perds pas ainsi!

LE PRINCE INCONNU

C'est moi qui demande pitié!
Je n'écoute plus personne

TIMOUR (*s'agrippant au prince*)
Je ne peux m'arracher à toi!

LES MINISTRES

Attrape-le! Emmène-le
Retiens ce fou furieux!
Allons! Emmène ce fou!
Tu es fou! La vie est si belle!

IL PRINCIPE IGNOTO

Io vedo il suo fulgido volto!
La vedo! Mi chiama! Essa è là!
Il tuo perdono, piangendo,
chiede colui che non sorride più!

TIMUR

Non voglio staccarmi da te!
Pietà! Pietà!
Mi getto ai tuoi piedi gemente!
Non voler la mia morte!

I MINISTRI

Su, un ultimo sforzo
portiamolo via, portiamolo via!

IL PRINCIPE IGNOTO (*divincolandosi con violenza*)

Lasciatemi! Ho troppo sofferto!
La gloria m'aspetta laggiù.
Forza umana non c'è che mi trattenga.
Io seguo la mia sorte.

TIMUR

Tu passi su un povero core
che sanguina invano per te!
Nessuno ha mai vinto, nessuno.
Su tutti la spada piombò.

I MINISTRI

Il volto che vedi è illusione,
la luce che splende è funesta.
Tu giochi la tua perdizione,
tu giochi la testa,
la morte, c'è l'ombra del boia laggiù.
Tu corri alla rovina!
Non giocar la vita!

TIMUR

Mi getto ai tuoi piedi,
non voler la mia morte!

LIÙ

Ah, pietà, pietà di noi!
Se questo suo strazio non basta, Signore,
noi siamo perduti! Con te!
Ah! Fuggiamo, Signore, fuggiamo!

VOCE MISTERIOSE E LONTANE

La fossa già
scaviam per te
che vuoi sfidar
l'amor!
Nel buio c'è
segnato ahimé,
il tuo crudel
destin!

IL PRINCIPE IGNOTO (*fissando il loggiato della Reggia, travolto dalla sua estasi, come se facesse un'offerta suprema, grida*)

Io son tutto una febbre!
Io son tutto un delirio!
Ogni senso è un martirio feroce!
Ogni fibra dell'anima ha una voce che grida
Turandot!... Turandot!... Turandot!...

I MINISTRI, TIMUR e LIÙ

La morte! La morte! La morte

VOCE MISTERIOSE E LONTANE

Ah!... Ah!... Ah!...

(*Il Principe ignoto si precipita verso il gong. Affera il martello. Batte, come forsennato, tre colpi. Liù e Timur si stringono insieme disperati. I tre ministri inorriditi tendono alte le braccia, fuggono, esclamando*)

I MINISTRI

E lasciamolo andare!
Inutile gridare
in sanscrito, in cinese, in lingua mongola!
Quando rangola il gong, la morte gongola!

LE PRINCE INCONNU

Je vois son visage resplendissant!
Je la vois! Elle me réclame! Ell est là
celui qui ne sourit plus
implore ton pardon en pleurant.

TIMOUR

Je ne peux m'arracher à toi!
Pitié! Pitié!
Je me jette à tes pieds en gémissant
Ne demande pas ma mort!

LES MINISTRES

Allons, un dernier effort
Emmenons-le d'ici

LE PRINCE INCONNU (*se dégageant avec violence*)

Laissez-moi! J'ai trop souffert!
La gloire m'attend là-bas!
Aucune force humaine ne me retiendra.
Je suis mon destin

TIMOUR

Tu marche sur un pauvre coeur
qui saigne en vain pour toi
Personne ne m'a jamais vaincu, personne
Sur tous mon épée est tombée

LES MINISTRES

Le visage que tu vois est une illusion
la lumière y brille est funeste
Tu joues pour ta perte,
tu joues ta tête,
la pmort, c'est l'ombre, là-bas, du bourreau
tu cours à ta perte!
Ne joue pas avec ta vie

TIMOUR

Je me jette à tes pieds,
Ne demande pas ma mort!

LIÙ

Ah! Aie pitié de nous!
Si sa souffrance ne te suffit pas, seigneur,
nous sommes perdus! Avec toi
Ah! fuyons, seigneur, fuyons!

VOIX MYSTERIEUSES ET LOINTAINES

Déjà nous creusons
la fosse pour toi?
qui veut défier
l'amour
Dans l'obscurité,
c'est ton cruel
destin
hélás qui est signé

LE PRINCE INCONNU (*regardant la galerie du palais, emporté par son extase, comme s'il avait fait une offrande suprême et s'écriant*)

Je suis toute fièvre
Je suis tout délire
Chaque sens m'est un cruel martyr
Chaque fibre de mon cœur a une voix qui crie:
Turandot!... Turandot!... Turandot!

LES MINISTRES, TUMOUR et LIÙ

La mort! La mort! la mort!

VOIX MYSTERIEUSES ET LOINTAINES

Ah!... Ah!... Ah!...

(*Le prince inconnu se précipite vers le gong; Il prend le marteau. Il frappe, comme un forcené, trois coups, Liù et Timou, apeurés se serrent l'un contre l'autre. Les trois ministres lèvent les bras et s'enfuient*)

LES MINISTRES

Laissons-le aller
Crier est inutile,
que se soit en sanscrit, en chinois, en mongol.
Quand le gong résonne, le bourreau se réjouit

VOCE MISTERIOSE E LONTANE
La fossa già
scaviam per te
che vuoi sfidar
l'amor!

(Il Principe è rimasto estatico ai piedi del gong)

ATTO SECONDO

QUADRO PRIMO

Appare un padiglione formato da una vasta tenda tutta stranamente decorata da simboliche e fantastiche figure cinesi. La scena è in primissimo piano ed ha tre aperture: una centrale e due laterali. Ping fa capolino dal centro. E rivolgendosi prima a destra, poi a sinistra, chiama i compagni. Essi entrano seguiti da tre servi che reggono ciascuno una lanterna rossa, una lanterna verde e una lanterna gialla, che poi depongono simmetricamente in mezzo alla scena sopra un tavolo basso, circondato da tre sgabelli. I servi quindi si ritirano nel fondo, dove rimangono acco vacciati.

PING

Olà, Pang! Olà, Pong!
(e misteriosamente)
Poiché il funesto gong
desta la Reggia e destà la città,
siam pronti ad ogni evento:
se lo straniero vince, per le nozze,
e, s'egli perde, pel seppellimento.

PONG (gaiamente)
Io preparo le nozze!

PANG (cupamente)
Ed io le esequie!

PONG
Le rosse lanterne di festa!

PANG
Le bianche lanterne di lutto!

PONG
Gli incensi e le offerte...

PANG
Gli incensi e le offerte...

PONG
Monete di carta dorate...

PANG
Thè, zucchero, noci moscate!

PONG
Il bel palanchino scarlatto!

PANG
Il feretro, grande, ben fatto!

PONG
I bonzi che cantano...

PANG
I bonzi che gemono...

PANG e PONG
E tutto quanto il resto,
secondo vuole il rito...
minuzioso, infinito!

PING (tendendo alte le braccia)
O China, o China,
che or sussulti e trasecoli
inquieta!
Come dormivi lieta,

VOIX MYSTERIEUSES ET LOINTAINES
Déjà nous creusons
la fosse pour toi?
qui veut défier
l'amour

(Le prince est resté en extase au pied du gong)

ACTE II

PREMIER TABLEAU

On voit un pavillon constitué d'une vaste tenture toute décorée de symboles et de figures fantastiques chinoises. Il est placé au tout premier plan et a trois ouvertures: une au milieu, deux autres sur les côtés. Ping passe la tête au centre, il se tourne d'abord à droite, puis à gauche et appelle ses compagnons. Ceux-ci entrent suivis de trois serviteurs qui portent chacun une lanterne rouge, une verte et une jaune, qu'ils disposent symétriquement au milieu de la scène sur une table basse entourée de trois tabourets. Puis les serviteurs se retirent dans le fond où ils s'accroupissent

PING

Holà, Pang! Holà Pong!
(mystérieusement)
Puisque le funeste go,g
a réveillé le palais et la cité
soyons prêts à toute éventualité:
si l'étranger triomphe, pour les noces
et s'il perd, pour la sépulture.

PONG (gaîment)
Je prépare les noces.

PANG (l'air sombre)
Et moi les obsèques.

PONG
Les lanternes rouges de la fête!

PANG
Les lanternes blanches du deuil!

PONG
Les encens et les offrandes

PANG
Les encens et les offrandes

PONG
Les monnaies de carte dorées.

PANG
Thé, sucre, noix muscades!

PONG
le palanquin écarlate!

PANG
le cercueil, grand et bien fait!

PONG
Les bons zes qui chantent!

PANG
Les bonzes qui gémissent...

PANG et PONG
et tout le reste
comme le veu le rite...
minutieux, infini!

PING (levant haut les bras)
O Chine, O Chine
qui maintenant sursaute et trésaille
inquiète
comme tu dormais heureuse

gonfia dei tuoi settantamila secoli!

A TRE

Tutto andava secondo
l'antichissima regola del mondo...
Poi nacque Turandot...

PING

E sono anni che le nostre feste
si riducono a gioie come queste

A TRE

tre battute di gong, tre indovinelli,
e giù teste!... E giù teste !

(Siedono tutt'e tre presso il piccolo tavolo sul quale i servi hanno deposto tre rotoli. E di mano in mano che enumerano, sfogliano or l'uno or d'altro volume.)

PANG

L'anno del Topo furon sei!

PONG

L'anno del Cane, otto!

A TRE

Nell'anno in corso,
il terribile anno della Tigre,
siamo già al tredicesimo
con questo che va sotto.

PING e PANG

Che lavoro!

PONG

Che noia!

A TRE

A che siamo mai ridotti!
ministri siam del boia!

(Lasciano cadere i rotoli e si accasciano comicamente
nostalgici.)

PING (assorto in una visione lontana)

Ho una casa nell'Honan
con il suo laghetto blu
tutto cinto di bambù..
E sto qui a dissipare la mia vita,
a stillarmi il cervel sui libri sacri...
E potrei tornar laggiù,
presso il mio laghetto blu
tutto cinto di bambù...

PONG

Ho foreste, presso Tsiang,
che più belle non ce n'è,
non hanno ombra di me!

PANG

Ho un giardino presso Kiù
che lasciai per venir qui
e che non rivedrò più !

PING

E stiam qui a dissipar la nostra vita...
a stillarci il cervel sui libri sacri...

PONG

E potrei tornare a Tsiang...

PANG

E potrei tornare a Kiù...

PING

E potrei tornar laggiù
a godermi il lago blu
tutto cinto di bambù!

(Si risollevano, e con gesto largo e sconsolato esclamano)

A TRE

lourde de tes sept mille siècles

A TROIS

Touyt allait selon
selon la très vieille règle du monde
Et puis naquit Turandot...

PING

Et volia des années que nos fêtes
se réduisent à des joies comme celles-ci.

A TROIS

Trois coups de gong, trois devinettes
et les têtes abattues!...Et les têtes abattues

(Tous trois s'assoient près d'une petite table sur laquelle les serviteurs ont mis trois rouleaux qu'ils se passent entre eux et déroulent l'un après l'autre)

PANG

Ils furent six l'année du Rat

PONG

L'année du Chien, huit!

A TROIS

Dans l'année en cours,
la terrible année du Tigre
nous en sommes déjà à treize
avec celui qui arrive.

PING et PANG

Quel travail!

PONG

Que ennui!

A TROIS

A quoi sommes-nous réduits!
Nous sommes les ministres du bourreau

(ils laissent tomber les rouleaux et s'affament avec une nostalgie comique)

PING (perdu dans une vision lointaine)

J'ai une maison dans le Honan
avec son petit lac bleu
tout entouré de bambous...
et je suis là à gâcher ma vie
à me creuser la cervelle sur des livres sacrés..
Et je pourrai retourner là-bas
près de mon lac bleu
tout entouré de bambous...

PONG

J'ai une forêt près de Tsiang
dont il n'y a pas de plus belles,
et qui ne voient jamais mon ombre

PANG

J'ai un jardin près de Kiu
que j'ai laissé pour venir ici
et que je ne reverrai plus

PING

Et nous sommes à gâcher notre vie
à nous creuser la cervelle sur des livres sacrés

PONG

Je pourrai retourner à Tsiang...

PANG

Je pourrai retourner à Kiu..

PING

Je pourrai retourner là-bas
à profiter de mon lac bleu
tout entouré de bambous!

(ils se relèvent et s'exclament avec un geste large et désouragé)

A TROIS

O mondo, o mondo pieno
di pazzi innamorati!
Ne abbiam visto arrivare degli aspiranti!
Oh! Quanti! Quanti! Quanti!

PING
Vi ricordate il principe
regal di Samarcanda?
Fece la sua domanda! E lei, con quale gioia,
gli mandò il boia!

VOCI INTERNE
Ungi, arrota,
che la lama
guizzi, sprizzi
fuoco e sangue...

PONG
E l'Indiano gemmato Sagarika,
con gli orecchini come campanelli?
Amore chiese, e fu decapitato!

PANG
E il birmano?

PONG
E il prence dei Kirghisi?

A TRE
Uccisi! Uccisi!

PING
E il tartaro, dall'arco di sei cubiti,
di ricche pelli cinto?

A TRE
Estinto! Estinto!
E decapita... E uccidi... Estingui... Ammazza...

VOCI INTERNE
Ungi, arrota,
che la lama
guizzi, sprizzi
fuoco e sangue...
Dove regna Turandot
il lavoro mai non langue!

A TRE
Addio, amore!... Addio, razza...
Addio, stirpe divina!
E finisce la China!
(Tornano a sedere. Solo Ping rimane in piedi, quasi a dar più valore alla sua invocazione.)
O tigre! O Tigre! O grande Marescialla del Cielo! Fa' che giunga la grande notte attesa, la notte della resa !

PING
Il talamo le voglio preparare!

PONG (con gesto evidente)
Sprimacerò per lei le molli piume!

PANG (come spargesse aromi)
Io l'alcova le voglio profumare!

PING
Gli sposi guiderò reggendo il lume!

A TRE
Poi tutt'e tre, in giardino,
canteremo d'amor fino al mattino, così:
(Ping in piedi sullo sgabello, gli altri seduti ai suoi piedi)
Non n'è in China, per nostra fortuna,
donna più che rinneghi l'amor!
Una sola ce n'era e quest'una
che fu ghiaccio, ora è vampa ed ardor!
Principessa, il tuo impero si stende dal Tse-Kiang all'immenso Yang-Tsé!
Ma là, dentro alle soffici tende,
c'è uno sposo che imperra su te!

O monde! O monde rempli de fous amoureux!
En avons-nous vus arriver de ces soupirants!
Oh! tellement! tellement! tellement!

PING
Vous souvenez-vous du prince royal de Samarcande?
Il a fait sa demande! Et elle, avec quelle joie, elle lui envoyé le bourreau

VOIX DANS LES COULISSES
Graisse, affûte,
que la lame brille, que jaillissent le feu et le sang

PONG
Et l'indien Sagarika couvert de bijoux, avec des boucles d'oreille comme des clochettes! Il voulait l'amour, et il fut décapité!

PANG
Et le birman?

PONG
Et le prince Kirghiz?

A TROIS
Tué! Tué!

PING
Et le tartare, avec son arc de six coudées et revêtu de riches peaux?

A TROIS
Mort! Mort!
Décapité...tué....mort...assassiné...

VOIX DANS LES COULISSES
Graisse, affûte,
que la lame brille, que jaillissent le feu et le sang..
Là où règn Turandot
Le travail ne languit jamais

A TROIS
Adieu amour!.....Adieu race....
Adieu, souche divine!
C'est fini pour la Chine
(Ils retournent s'asseoir. Seul Ping reste debout comme pour donner plus de force à son invocation)
O Tigre! O Tigre! O grand Maréchal du Ciel! Fais qu'arrive la grande nuit attendue, la nuit de la défaite

PING
Je veux préparer le lit nuptiel!

PONG (avec un geste parlant)
Je secouerai pour elle les moleilleux coussins de plume!

PANG (faisant mine de parfumer)
Je veux ârfumer l'alcôve

PING
Je guiderai les époux en tenant le flambeau!

A TROIS
Puis tous trois, dans le jardin; nous chanterons l'amour jusqu'au matin, ainsi:
(Ping éboue sur le tabouret, les autres assis à ses pieds)
Il n'y a pas plus en Chine, pour notre bonheur une femme qui renie l'amour!
Il y en avait une seule, et celle-ci était de glace, et maintenant elle brûle d'ardeur!
Princesse, ton empire s'étend du Tse-Kiang à l'immense Yang-Tsé.
Mais là, derrière les douces courtines il y a un époux qui règne sur toi!

Tu dei baci già senti l'aroma,
già sei doma, sei tutta languor!...
Gloria, gloria alla notte segreta
che il prodigo or vede compir!
Alla gialla coperta di seta
testimone dei dolci sospir!
Nel giardini sussurran le rose
e tintinnar campanule d'or...
Si sospiran parole amorose,
di rugiada s'imperlano i fior! et
Gloria, gloria al bel corpo discinto
che il mistero ignorato ora sa!
All'ebbrezza, all'amore che ha vinto,
e alla China la pace ridà!

(Ma, dall'interno, il rumore della Reggia che si risveglia, richiama i tre ministri alla triste realtà. E allora Ping, balzando a terra, esclama)

PING

Noi si sogna! E il palazzo già formicola
di lanterne, di servi e di soldati!
Udite: il gran tamburo
del Tempio Verde! E stridon le infinite
ciabatte di Pekino!

PONG (Fa un cenno ai tre servi che raccolgono le lanterne.)

Udite trombe! Altro che pace!

PANG

Ha inizio la cerimonia!

A TRE

Andiamo a goderci l'ennesimo supplizio!

(Ed escono rapidissimi.)

QUADRO SECONDO

Appare il vasto piazzale della Reggia. Quasi al centro è un'enorme scalea di marmo, che si perde nella sommità fra archi traforati.

La scala è a tre larghi ripiani.

Numerosi servi collocano in ogni dove lanterne variopinte. La folla, a poco a poco, invade la piazza. Arrivano i Mandarini con la veste azzurra e d'oro. Sul sommo della scala, altissimi e pomposi si presentano gli otto Sapienti. Sono vecchi, quasi eguali, enormi e massicci. Il loro gesto è lentissimo e simultaneo. Han no ciascuno tre rotoli di seta sigillati in mano. Sono i rotoli che contengono la soluzione degli enigmi di Turandot.

LA FOLLA (commentando l'arrivo dei vari dignitari)
Gravi, enormi ed imponenti
col mister dei chiusi enigmi,
già s'avanzano i Sapienti.

(Incensi cominciano a salire dai tripodi che sono sulla sommità della scala. Tra gli incensi si fanno largo i tre Ministri che indossano, ora, l'abito giallo di cerimonia.)

LA FOLLA

Ecco Ping! Ecco Pong! Ecco Pang!

(Tra le nuvole degli aromi si vedono apparire gli stendardi gialli e bianchi dell'Imperatore. Lentamente l'incenso dirada, e allora, sulla sommità della scala appare, seduto sull'ampio trono d'avorio, l'Imperatore Altoum. È vecchissimo, tutto bianco, venerabile, ieratico. Pare un dio che appaia di tra le nuvole. Tutta la folla si prosterna a terra in attitudine di grande rispetto. Il piazzale è avvolto in una calda luce. Il Principe ignoto è ai piedi della scala. Timur e Liù a sinistra, confusi tra la folla.)

LA FOLLA

Diecimila anni al nostro Imperatore!
Gloria a te!

Déjà tu sens l'arôme de ses baisers,
déjà tu es domptée et toute langueur!...
Gloire, gloire à la nuit secrète
Qui voit maintenant s'accomplir le prodige!
Gloire à la couverture de soie jaune
témoign des doux soupirs
Dans les jardins soupirent les roses
et les campanules d'or tinteront
On soupire des mots d'amour
les fleurs s'empêrrent de rosée
Gloire, gloire au beau corps dénudé
qui apprend maintenant le mystère ignoré!
A l'ivresse, à l'amour qui a vaincu
et à la Chine, que la paix sourie

(Mais, dans les coulisses, aux rumeurs du Palais qui s'éveille, les trois ministres reviennent à la triste réalité, Ping sautant à terre s'escrie)

PING

Nous rêvons! Déjà le palais fourmille
de lanternes, de serviteurs et de soldats!
Ecoutez le grand tambour
du temple Vert! et le claquement
des innombrables sandales de Pékin!

PONG (il fait un signe aux trois serviteurs qui ralassent les lanterne)

Ecoutez les trompettes! Ce n'est pas celle de la paix!

PANG

La cérémonie a commencé

A TROIS

Allons nous réjouir de l'énième supplice.

(ils sortent très rapidement)

DEUXIEME TABLEAU

On voit une vaste esplanade du palais. Presque au centre, un énorme escalier de marbre qui se perd au sommet dans les arcades ajourées

La scène est divisée en trois étages
De nombreux serviteurs placent partout des lanternes ba-riolées; La foule peu à peu envahit la place
Les mandarins arrivent avec leurs tuniques azur et or. Au sommet de l'escalier se présentent altiers et pompeux les huit Sages. Ils sont vieux, quasi égaux, énormes et massifs. Leurs sont lents et simultanés. Ils ont chacun trois rouleaux de soie scellés à la main: ce sont les rouleaux qui contiennent la solution des énigmes de Tu randot

LA FOULE (commandant l'arrivée des différents dignitaire)
Graves, énormes, et impotents
avec le secret des énigmes scellées,
voici que s'avancent les Sages

(Les encens commencent à s'élever des tripodes placés au sommet de l'escalier. Au milieu de leur fumée les trois Ministres apparaissent, et endossent maintenant l'habit jaune de la cérémonie)

LA FOULE

Voici Ping! Voici Pong! Voici Pang!

(Au milieu des nuages de parfums on voit apparaître les étendards jaunes et blanc de l'Empereur; Lentement l'encens se répand, et alors au sommet de l'escalier apparaît assis sur une grande chaise d'ivoire, l'Empereur Altoum. Il très vieux, tout blanc, vénérable, hiératique. Il ressemble apparaissant au travers des nuages. Toute la foule se prosterner à terre dans une attitude de grand respect. La place est enveloppée d'une lumière chaude. Le Prince inconnu est au pied de l'escalier. Timour et Liù sont à gauche, mêlés dans la foule)

LA FOULE

Dix mille années de vie à notre Empereur!
Gloire à toi!

L'IMPERATORE (*lento, con voce esile e lontana*)
Un giuramento atroce mi costringe
a tener fede a un fosco patto. E il santo
scettro, ch'io stringo, gronda
di sangue! Basta sangue!
Giovine, va'!

IL PRINCIPE IGNOTO (*con fermezza*)
Figlio del cielo, io chiedo
d'affrontare la prova!

L'IMPERATORE (*quasi supplichevole*)
Fa' ch'io possa morir senza portare
il peso della tua giovine vita!

IL PRINCIPE IGNOTO (*con maggiore forza*)
Figlio del cielo, io chiedo d'affrontare la prova!

L'IMPERATORE
Non voler, non voler che s'empia ancora
d'orror la Reggia, il mondo!

IL PRINCIPE IGNOTO (*con forza crescente*)
Figlio del cielo, io chiedo d'affrontare la prova

L'IMPERATORE (*con ira, ma con grandiosità*)
Straniero ebbro di morte!
E sia! Si compia il tuo destino!

LA FOLLA
Diecimila anni al nostro Imperatore!

(*Un chiaro corteo di donne appare dalla Reggia e si distende lungo la scalea: sono le Ancelle di Turandot. Fra il generale silenzio, il Mandarino si avanza. Dice*)

IL MANDARINO
Popolo di Pekino!
La legge è questa: Turandot, la Pura,
sposa sarà di chi, di sangue regio,
spieghi i tre enigmi ch'ella pro porrà.
Ma chi affronta il cimento e vinto resta,
porga alla scure la superba testa!

I RAGAZZI
Dal deserto al mar
non odi mille voci sospirar:
Principessa, scendi a me!
Tutto splenderà, splenderà, splenderà!

(*Appena il Mandarino si è ritirato, s'avanza Turandot che va a porsi davanti al trono. Bellissima, impassibile, guarda con freddissimi occhi il Principe, il quale, abbagliato sulle prime, a poco a poco riaccosta il dominio di se stesso e la fissa con ardente voluttà. Timur e Liu non sanno staccare gli occhi e l'anima dal Principe. Fra un solenne silenzio Turandot dice*)

TURANDOT
In questa Reggia, or son mill'anni e mille,
un grido disperato risuonò.
E quel grido, traverso stirpe e stirpe,
qui nell'anima mia si rifugiò!
Principessa Lo-u-ling,
Ava dolce e serena, che regnava
nel tuo cupo silenzio, in gioia pura,
e sfidasti inflessibile e sicura
l'aspro dominio, oggi rivivi in me!

LA FOLLA (*sommessamente*)
Fu quando il Re dei Tartari
le sue sette bandiere dispiegò!

TURANDOT
Pure, nel tempo che ciascun ricorda,
fu sgomento e terrore e rombo d'armi!
Il Regno vinto! Il Regno vinto!
E Lo-u-ling, la mia Ava, trascinata
da un uomo, come te, straniero, via,
via nella notte atroce,
dove si spense la sua fresca voce!...

LA FOLLA (*mormora reverentemente*)

L'EMPEREUR (*lentement, d'une voix grêle et lointaine*)
Un serment atroce m'oblige
à être fidèle à un pacte funeste. Et le saint
sceptre que je tiens, ruisselle
de sang. Assez de sang
Jeune homme, vz-t-en!

LE PRINCE INCONNU (*avec fermeté*)
Fils du Ciel, je demande
à affronter l'épreuve.

L'EMPEREUR (*presque suppliant*)
Fais que je puisse mourir sans porter
le poids de ta jeune vie

LE PRINCE INCONNU (*avec encore plus de force*)
Fils du ciel, je demande à affronter l'épreuve.

L'EMPEREUR
Ne demande pas, non, que le Palais,
le monde ne s'emplisse encore d'horreur

LE PRINCE INCONNU (*avec une force toujours croissante*)
Fils du ciel, je demande à affronter l'épreuve.

L'EMPEREUR (*avec colère, mais aussi avec grandeur*)
Etranger, ivre de mort, soit!
Que ton destin s'accomplisse

LA FOULE
Dix mille ans de vie à notre Empereur!

(*Un cortège de femmes aux couleurs vives sort du Palais et se dispose le long de l'escalier: ce sont les servantes de Turandot; Dans un soiience général, le Mandarin s'avance et dit!*)

LE MANDARIN
Peuple de Pékin!
La loi est celle-ci: Turandot, la Pure,
sera l'épouse de celui qui, de sang royal,
dénouera trois énigmes qu'elle proposera.
Mais celui qui affrontera l'épreuve et échouera,
portera son orgueilleuse tête à la hache.

LES ENFANTS
Du désert à la mer
n'entends-tu pas soupirer mille voix:
Turandot, descends vers moi!
Tu respeldira, resplendira, resplendira!

(*A peine le madarin s'est-il retiré que s'avance Turandot qui se place devant le trône. Très belle, impoossible elle regarde glacialement le Prince, lequel, qui d'abord ébloui, retrouve peu à peu son empire sur lui-même et le garde avec une ardente volupté. Timur et Liu ne le quittent pas des yeux et du cœur. Il se fait un silence solennel au cours duquel Turandot dit*)

TURANDOT
Dans ce palais, il y a maintenant mille et mille années
un cri désespéré a résonné.
Et ce cri, à travers les générations
a trouvé refuge dans mon âme!
Princesse Lo-u-Ling,
douce et sereine aïeule qui régnait
dans un sombre silence, joyeuse et pure,
et qui défiait inflexible et sûre d'elle
l'âpre domination, aujourd'hui tu revis en moi

LA FOULE (*à voix basse*)
Ce fut quand le roi des Tartares
déploya ses sept bannières

TURANDOT
Pourtant, en ce temps dont tout le monde se souvient
il y eut la détresse, la terreur et les bruits d'armes!
Le royaume succomba, il succomba!
Et Lo-u-Ling, mon aïeule, fut enlevée
par un homme comme toi, un étranger
et emmenée loin, loin, dans une nuit atroce
là où s'éteignit sa voix fraîche

LA FOULE (*murmurant avec respect*)

Da secoli Ella dorme
nella sua tomba enorme!

TURANDOT

O Principi, che a lunghe carovane
da ogni parte del mondo
qui venite a gettar la vostra sorte,
io vendico su voi quella purezza,
io vendico quel grido e quella morte!
Mai nessun m'avrà!
L'orror di chi l'uccise
vivo nel cuor mi sta.
Rinasce in me l'orgoglio
di tanta purità !
(e minacciosa, al Principe)
Straniero! Non tentare la fortuna!
« Gli enigmi sono tre, la morte è una! »

IL PRINCIPE IGNOTO

No, no!
« Gli enigmi sono tre, una è la vita”

LA FOLLA

Al Principe straniero
offri la prova ardita, o Turandot!

(Squillano le trombe. Silenzio. Turandot proclama il primo enigma)

TURANDOT

Straniero, ascolta! « Nella cupa notte
vola un fantasma iridescente.
Sale, dispiega l'ale
sulla nera, infinita umanità!
Tutto il mondo lo invoca,
tutto il mondo lo implora!
Ma il fantasma sparisce con l'aurora
per rinascere nel cuore!
Ed ogni notte nasce
ed ogni giorno muore! »

(Un breve silenzio.)

IL PRINCIPE IGNOTO (con improvvisa sicurezza)
Sì! Rinasce! E in esultanza
mi porta via con sé Turandot,
« La Speranza. »

I SAPIENTI (Si alzano, e ritmicamente aprono insieme
il primo rotolo.)
La speranza! La speranza! La speranza!

(Poi tornano, insieme, a sedere. Nella folla corre un
mormorio di stupore, subito represso dal gesto d'un dignitario.)

TURANDOT (Gira gli occhi fierissimi. Ha un freddo riso.
La sua altera superiorità la riprende. Dice)
Sì! La speranza che delude sempre!
(E allora quasi per affascinare e stordire il Principe, scende rapida fino a metà della scala. E di là propone il secondo enigma)
« Guizza al pari di fiamma, e non è fiamma!
È talvolta delirio!
È febbre d'impeto e ardore!
L'inerzia lo tramuta in un languore!
Se ti perdi o trapassi si raffredda!
Se sogni la conquista, avvampa, avvampa!
Ha una voce che trepido tu ascolti,
e del tramonto il vivido bagliore! »

(Il Principe esita. Lo sguardo di Turandot sembra smarrito. Egli cerca. Egli non trova. La Principessa ha una espressione di trionfo.)

L' IMPERATORE

Non perderti, straniero!

LA FOLLA

È per la vita! Parla!
Non, perderti, straniero!

LIÙ (con un singhiozzo)

Depuis des siècles elle dort
dans son grand tombeau!

TURANDOT

O Prince, qui en longues caravanes,
venez ici de tous les coins du monde
pour tenter votre chance,
Je venge sur vous cette pureté,
je venge son cri et sa mort!
Jamais personne ne m'aura!
L'horreur pour celui qui la tua
reste vivante dans mon cœur
En moi renait m'orgueil
de tant de pureté
(d'un air menaçant, au Prince)
Etranger: Ne tente pas ta chance!
« Les énigmes sont trois, la mort est une! »

LE PRINCE INCONNU

Non! Non!
« Les énigmes sont trois, et la vie est une! »

LA FOULE

Au Prince étranger
offre la difficile épreuve

(Les trompettes sonnent. Un silence. Turandot annonce la première épreuve)

TURANDOT

Etranger, écoute! « Dans la nuit profonde
vole un fantôme irrisé.
Il monte, déploie ses ailes
sur l'humanité noire et infinie!
Tout le monde l'invoque,
Tout le monde l'imploré!
Mais le fantôme disparaît avec l'aurore
pour renaitre dans le cœur!
Et toutes les nuit il renait
et toutes les nuits il meurt

(un silence bref)

LE PRINCE INCONNU (avec une assurance soudaine)
Oui! Il renait! Et dans l'exaltation
il me porte avec lui vers Turandot, c'est
« L'espoir »

LES SAGES (ils se lèvent et ouvrent ensemble en mesure
le premier rouleau)
L'espoir! L'espoir! L'espir!

Sils retournent ensemble s'assoir. Dans la foule court
un murmure de stupeur, tout de suite réprime sur le geste
d'un dignitaire)

TURANDOT (elle regarde fièrement autour d'elle et a un sourire froid; Qa supériorité orgueilleuse la reprend)
Oui! L'espoir qui déçoit toujours

(Alors comme pour fasciner et étourdir le Prince, elle descend rapidement jusqu'au milieu des marches. De là elle propose la seconde énigme)
« Il serpent comme une flamme, et ce n'en est pas une!
De temps en temps, c'est le délire!
Il est une fièvre impétueuse et ardente!
L'inertie le transforme en langueur
Si tu te perds ou meurs il se refroidit!
Si tu songes à le conquérir, il brûle, il brûle
et il a une voix que tu écoutes en tremblant:
et l'éclat lumineux d'un couche de soleil »

(Le Prince hésite. le regard de Turandot semble s'éteindre. IL cherche, ne trouve pas. La Princesse a une expression de triomphe)

L' EMPEREUR

Ne cours pas à ta perte, étranger!

LA FOULE

Il s'agit de ta vie! Parle!
Ne cours pas à ta perte, étranger!

LIÙ (avec un sanglot)

È per l'amore!

IL PRINCIPE IGNOTO (*Perde ad un tratto la dolorosa atonia del viso. E grida a Turandot*)
Sì, Principessa! Avvampa e insieme langue,
se tu mi guardi, nelle vene,
« Il Sangue! »

I SAPIENTI (*come sopra*)
Il sangue! Il sangue! Il sangue!

LA FOLLA (*prorompendo gioiosamente*)
Coraggio, scioglitore degli enigmi!

TURANDOT (*raddrizzandosi come colpita da una frustata, alle guardie*)
Percuotete quei vili!
(E così dicondo corre già dalla scala. Il Principe cade in ginocchio. Ed ella si china su di lui, e, feroce mente, martellando le sillabe, quasi con la bocca sul viso di lui, dice il terzo enigma)
« Gelo che ti dà foco! E dal tuo foco
più gelo prende! Candida ed oscura!
Se libero ti vuol, ti fa più servo!
Se per servo t'accetta, ti fa re! »

(Il Principe ignoto non respira più. Non risponde più. Turandot è su di lui, curva come sulla sua preda. E sogghigna)
Su, straniero! Ti sbianca la paura!
E ti senti perduto! Su, straniero!
Il gelo che dà foco, che cos'è?

IL PRINCIPE IGNOTO (*Desolato ha piegato la testa fra le mani. Ma è un attimo. Un lampo di gioia lo illumira. Balza in piedi, magnifico d'alterigia e di forza.*
La mia vittoria ormai t'ha data a me!
Il mio foco ti sgela
« Turandot »

(Turandot vacilla, arretra, rimane immobile ai piedi della scala impietrita sdegno e dal dolore.)

I SAPIENTI (*che hanno svolto il terzo rotolo, esclamano:*)
Turandot! Turandot! Turandot!

LA FOLLA (*con un grido*)
Turandot! Turandot!
Gloria! Gloria, o vincitore!
Ti sorrida la vita! Ti sorrida l'amore!
Diecimila anni al nostro Imperatore!
Luce, Re di tutto il mondo!

TURANDOT (*Al primo grido s'è scossa. Risale affannosamente la scala. A presso il trono dell'Imperatore. Prorompe*)

Figlio del cielo! Padre augusto! No!
Non gettare tua figlia tra le braccia dello straniero!

L'IMPERATORE (*solenne*)
È sacro il giuramento!

TURANDOT (*con impeto, con ribellione*)
No! Non dire! Tua figlia sola, è sacra!
Non puoi donarmi a lui come una schiava morente di vergogna!
(al Principe)
Non guardarmi così!
Tu che irridi al mio orgoglio,
non guardarmi così!
Non sarò tua! Non voglio!
Mai nessuno m'avrà!

L'IMPERATORE (*ergendosi in piedi*)
È sacro il giuramento!

LA FOLLA
È sacro il giuramento!
Ha vinto, Principessa!
Offrì per te la vita!
Sii premio al suo ardimento!

TURANDOT (*Rivolta ancora al Principe, gli grida*)

Il s'agit de l'amour!

LE PRINCE INCONNU (*subitement la douleureuse atonie de son visage disparaît. Il crie à Turandot*)
Oui, Princesse, il brûle et s'alanduit à la fois dans mes veines, si tu me regardes, c'est « Le Sang! »

LES SAGES (*comme ci-dessus*)
Le sang! Le sang! le sang!

LA FOULE (*éclatant joyeusement*)
Couage, découvreur d'éénigmes.

TURANDOT (*se redressant comme frappée par un coup de fouet, aux gardes*)
Frappez cette plèbe!

(Disant cela elle descend rapidement l'escalier; Le Prince tombe à genou, elle se penche vers lui, et avec féroce, martellant chaque syllabe, la bouche preque sur son visage, elle lui dit la troisième énigme)
« Une glace qui te met en feu! Et ce feu engendre plus de glace. Eclatante et obscure!
Si tu veux te libérer, elle te rend plus esclave!
Si elle t'accepte comme esclave, elle fait de toi un roi

(Le Prince inconnu ne respire plus. Il ne répond pas non plus. Turandot est lui, comme penchée sur sa proie. Elle ricane)
Allons, étranger, tu pâlis d'epeur!
Je te sens perdu! Allons, étranger!
Le froid qui engendre la feu, qu'est-ce?

LE PRINCE INCONNU (*affligé, il a pris sa tête dans ses mains. Cela ne dure qu'un instant. Un rayon de joie l'illumine. Il se redresse, magnifique de fierté et de force*)
Par ma victoire tu es désormais à moi!
Mon feu te dégèle, C'est
« Turandot »

(Turandot vacille, recule, reste immobile au pied de l'escalier, pétrifiée de colère et de douleur)

LES SAGES (*qui ont déroulé le troisième rouleau*)
Turandot! Turandot! Turandot!

LA FOULE (*dans un cri*)
Turandot! Turandot!
Gloire! Gloirez! O victoire
La vie te sourit! L'amour te sourit!
Dix mille ans de vie à notre Empereur
Lumière, Roi du monde entier

TURANDOT (*elle se ressaisit au premier cri et remonte l'escalier rapidement. Près du trône d'el'Empereur elle éclate*)
Fils du Ciel! Père auguste! Non!
Ne jette pas ta fille dans les bras d'un étranger!

L'EMPEREUR (*sommel*)
Le serment est sacré!

TURANDOT (*se rebellant avec force*)
Non! Ne dis pas cela! Seule ta fille est sacrée!
Tu ne peux pas me donner à lui comme une esclave mourante de honte
(au Prince)
Ne me regarde pas comme ça!
Tu te moques d'emon orgueil
ne me regarde pas ainsi!
Je ne serai pas à toi! Je ne le veux pas
Jamais personne ne m'aura!

L'EMPEREUR (*se dressant*)
Le serment est sacré!

LA FOULE
Le serment est sacré!
Il a gagné, Princesse!
Il a offert sa vie pour toi!
Soit la récompense de sa hardiesse

TURANDOT (*toujours révoltée, criant au Prince*)

Mi vuoi nelle tue braccia a forza
riluttante e fremente?...

IL PRINCIPE IGNOTO (con impeto audacissimo)
No, Principessa altera!
Ti voglio tutta ardente d'amore!

LA FOLLA
O audace! O coraggioso! O forte!

IL PRINCIPE IGNOTO
Tre enigmi m'hai proposto! Tre ne sciolsi!
Uno soltanto a te ne proporò:
il mio nome non sai ! Dimmi il mio nome
prima dell'alba e all'alba io morirò!

(Fra l'attesa più intensa Turandot piega il capo annuendo. Allora il vecchio Imperatore si erge e con accorta commozione dice)

L'IMPERATORE
Il cielo voglia che col primo sole
mio figliolo tu sia!

(La Corte si alza. Squillano le trombe. Ondeggiano le bandiere. Il Principe, a testa alta, con passo sicuro, sale la scala; mentre l'inno imperiale erompe solenne, cantato da tutto il popolo)

LA FOLLA
Ai tuoi piedi ci prostriamo,
Luce, Re di tutto il mondo!
Per la tua saggezza,
per la tua bontà,
ci doniamo a te,
lieti, in umiltà.
A te salga il nostro amore!
Diecimila anni al nostro Imperatore!
A te, erede di Hien Wang, noi gridiam
Diecimila anni al nostro Imperatore!
Alte, alte le bandiere! Gloria a te!

ATTO TERZO

QUADRO PRIMO

Il giardino della Reggia, vastissimo, tutto rialzi ondulati, cespugli e profili scuri di divinità in bronzo lievemente illuminate dal basso in alto dal riflesso degli incensieri.

A destra sorge un padiglione a cui si accede per cinque gradini, e limitato da una tenda riccamente ricamata. Il padiglione è l'avancorpo d'uno dei palazzi della Reggia, dal lato delle stanze di Turandot.

A notte. Dalle estreme lontanane giungono voci di Araldi che girano l'immensa città intimando il regale comando. Altre voci, vicine e lontane, fanno eco. Adagiato sui gradini del padiglione è il Principe. Nel grande silenzio notturno egli ascolta i richiami degli Araldi, come se quasi non più vivesse nella realtà.

GLI ARALDI
Così comanda Turandot:
« Questa notte nessun dorma in Pekino! »

VOCI LONTANE
Nessun dorma! Nessun dorma!

GLI ARALDI
« Pena la morte, il nome dell'Ignoto
sia rivelato prima del mattino! »

VOCI LONTANE
Pena la morte! Pena la morte!

GLI ARALDI
« Questa notte nessun dorma in Pekino! »

VOCI LONTANE
Nessun dorma! Nessun dorma!

Tu me veux dans tes bras de force,
rebelle et frémisseante?....

LE PRINCE INCONNU (avec une audace impétueuse)
Non, fière Princesse,
je te veux remplie d'ardeur et d'amour

LA FOULE
Quelle audace! Quel courage! O destin!

LE PRINCE INCONNU
Tu m'as proposé trois énigmes: je les ai résolues!
Je ne t'en proposerai qu'une seule:
Tu ne connais pas mon nom! Découvre-le
avant l'aube, et à l'aube je mourrai!

(Dans une attente plus pesante, elle opine dela tête.
Le vieil Empereur alors se dresse et dit désolé et ému)

L'EMPEREUR
Veuillez le ciel qu'avant l'aube prochaine
tu deviennes mon fils!

(La Cour se lève. Les trompettes sonnent. Les bannières flottent au vent. Le Prince, la tête haute, le pas assuré monte l'escalier, pedant qu'éclate, solennel, l'hymne impérial chanté par le peuple entier)

LA FOULE
Nous nous prosternons à tes pieds,
Lumière, Roi du monde entier
Pour ta sagesse,
pour ta bonté
nous donnons à toi
joyeux et humbles
Vers toi monte notre amour!
Dix mille ans de vie à notre Empereur!
à toi l'héritier de Hien Wang nous crions
Dix mille ans de vie à notre Empereur!
Haut les bannières! Gloire à toi!

ACTE III

PREMIER TABLEAU

Le jardin du Palais, très grand, tout en coteaux ondulants, de buissons et de sombres silhouettes de divinités en bronze, légèrement éclairées de bas en haut par reflets des encensoirs

A droite s'élève un pavillon auquel on accède par cinq marches, ferme par une toile richement brodée. Le pavillon est l'avant-corps de l'un des palais de la Cour, du côté des appartements de Turandot.

C'est la nuit; On entend très au loin les voix des hérauts tournant dans l'immense cité intimant l'ordre royal. D'autres voix, proches et lointaines, font écho; Le Prince est allongé sur les marches du pavillon. Dans le grand silence nocturne il écoute les appels des hérauts, comme s'il ne vivait presque plus dans la réalité

LES HERAULTS
Turandot a ordonne ceci:
« Que personne ne dorme à Pekin »

VOIX LOINTAINES
Que personne ne dorme!

LES HERAULTS
Sous peine de mort, que soit trouvé
avant ce matin le nom de l'Inconnu

VOIX LOINTAINES
Sous peine de mort! Sous peine d'emort!

LES HERAULTS
« Que personne ne dorme à Pekin »

VOIX LOINTAINES
Que personne ne dorme! Que personne ne dorme!

(L'eco delle voci e il suono dei gong si perdono nelle lontanane.)

IL PRINCIPE IGNOTO

Nessun dorma!... Tu pure, o Principessa,
nella tua fredda stanza
guardi le stelle
che tremano d'amore e di speranza.
Ma il mio mistero è chiuso in me,
il nome mio nessun saprà!
No, no, sulla tua bocca lo dirò
quando la luce splenderà!
Ed il mio bacio scioglierà il silenzio
che ti fa mia!...

VOCI DI DONNE (misteriose e lontane)
Il nome suo nessun saprà...
E noi dovremo, ahimè, morir!...

IL PRINCIPE IGNOTO

Dilegua, o notte! ... Tramontate, o stelle!...
All'alba vincerà!...

(Ed ecco alcune ombre appaiono strisciando fra i cespugli: figure confuse col buio della notte, che si fanno sempre più numerose e finiranno col diventare una folla. I tre Ministri sono alla testa. Ping si accosta al Principe e dice)

PING

Tu che guardi le stelle, abbassa, gli occhi!

PONG

La nostra vita è in tuo potere!

PANG (disperato)
La nostra vita!

PING

Udisti il bando?
Per le vie di Pekino, e ad ogni porta
batte la morte e grida: il nome o sangue!

PONG e PANG
Il nome o sangue!

IL PRINCIPE IGNOTO (ergendosi contro a loro)
Che volete da me?

PING, PANG e PONG
Di' tu, che vuoi!

È l'Amore che cerchi? Ebbene: prendi!
(E Ping sospinge un gruppo di fanciulle bellissime, seminude, procaci, ai piedi del Principe)
Guarda!... son belle fra i lucenti veli!...

PANG e PONG (esaltandone le bellezze)
Corpi flessuosi...

PING

Tutte ebbrezze e promesse d'amplessi prodigiosi!...

LE DONNE
Ah, ah!...

(Le fanciulle, sospinte, circondano il Principe che con un movimento di ribellione grida)

IL PRINCIPE IGNOTO
No!... No!...

A TRE (incalzando)
Che vuoi?... Ricchezze?...
Tutti i tesori a te!

(Ad un cenno di Ping vengono portati davanti al Principe sacchi, cofani, canestri ricolmi di oro e di gemme. E i tre Ministri fanno scintillare questi splendori davanti agli occhi abbagliati del Principe.)

(L'echo des voix et le son des gongs se perdd dans le lointain)

LE PRINCE INCONNU

.....Que personne ne dorme! O Princesse, toi aussi dans tes froids appartements tu regardes les étoiles qui tremblent d'amour et d'espoir Mes mon mystère est clos en moi, Personne ne saura mon nom! Non, non! Je le dirai sur ta bouche quand la lumière resplendira! Et mon baiser brisera le silence qui te fait mienne...

VOIX DE FEMMES (lointaines et mysrérieuses)

Personne ne saura son nom et nous devrons, hélas! mourir!....

LE PRINCE INCONNU

O Nuit, dissipe-toi!....fiparaïssez O étoiles!... Je vaincrai à l'aube!

(et voici que quelques ombres apparaissent se fauflant dans les buissons: figures confuses dans l'obscurité de la nuit et qui se font toujours plus nombreuses et qui se terminent en foule. Les trois ministres sont à leur tête. Ping s'approche du Prince et dit)

PING

Toi qui regardes les étoiles, baisse les yeux!

PONG

Notre vie est entre tes mains

PANG (avec désespoir)
Notre vie!

PING

Entends-tu l'édit?
Dans toutes les rues de Pékin et à toutes les portes la mort frappe et crie: le nom ou la vie!

PONG et PANG
le nom ou la vie!

LE PRINCE INCONNU (se dressant devant eux)
Que voulez-vous de moi?

PING, PANG et PONG
Dis, toi, ce que tu veux!
Est-ce l'Amour que tu cherches: Eh bien! prends!
(Ping pousse aux pieds du Prince, un groupe de jeunes filles très belles, à moitié-nues et provocantes)
Regarde! ..les sont belles dans leurs voiles brillants!

PANG et PONG (exaltant leur beauté)
Ces corps souples...

PING

Toutes énivrantes et prometteuses d'étreintes prodigieuses

LES FEMMES
Ah, ah!...

(Les jeunes filles entourent le Prince qui s'écrie dans un mouvement de rébellion)

LE PRINCE INCONNU
Non!...Non!...

A TROIS (le poursuivant)
Que veux-tu?.... Des richesses?
Tous ces trésors sont à toi!

(Sur un signe de Ping on dépose davanti le Prince, des coffres, des paniers remplis d'or et de pierreries. Et les trois ministres font scintiller ces splendeurs devant les yeux ébahis du Prince)

PING

Rompon la notte nera queste fulgide gemme!

PONG

Fuochi azzurri!

PANG

Verdi splendori!

PONG

Pallidi giacinti!

PANG

Le vampe rosse dei rubini!

PING

Sono

gocciole d'astri! Prendi! È tutto tuo!

IL PRINCIPE IGNOTO (*ribellandosi ancora*)

No! Nessuna ricchezza!

A TRE (*accostandosi a lui con crescente spasimo*)

Vuoi la gloria? Noi ti farem fuggir
e andrai lontano con le stelle verso imperi favolosi!

LA FOLLA

Fuggi! Fuggi! Va' lontano!...
E noi tutti ci salviamo!

IL PRINCIPE IGNOTO (*tendendo le braccia al cielo*)

Alba, vieni! Quest'incubo dissolvi!...

(*Allora i tre Ministri si stringono intorno a lui disperatamente.*)

PING, PANG, PONG

Straniero, tu non sai
di che cosa è capace la Crudele!
Straniero, tu non sai
quali orrendi martir la China inventi!...
Se tu rimani e non ci sveli il nome,
noi siam perduto!

PING, PANG, PONG e LA FOLLA

L'insonne non perdona!
Sarà martirio orrendo!

(*E l'un dopo l'altro, lividi di terrore:*)
I ferri aguzzi! L'irte ruote!
Il caldo morso delle tenaglie!
La morte a sorso a sorso!
Ah ! non farci morire!... Abbi pietà...

(*Ma il Principe esclama*)

IL PRINCIPE IGNOTO

Inutili preghiere! Inutili minacce!
Crollasse il mondo, voglio Turandot!

(*Allora la folla perde ogni ritegno, ed urla selvaggiamente attorniando il Principe*)

LA FOLLA

Non l'avrai! No, non l'avrai!
Morrai prima di noi, tu, maledetto!
Tu crudele! Spietato!
Parla! Il nome!

(*Si tendono alti e minacciosi i pugnali verso il Principe stretto nella cerchia feroce e disperata. Ma d'un tratto s'odono grida tumultuose dal giardino e tutti s'arrestano.*)

GLI SGHERRI

Ecco il nome! È qua!

(*Un gruppo di sgherri trascina il vecchio Timur e Liu logori, pesti, affranti, insanguinati. La folla ammutolisce nell'ansia dell'attesa. Il principe si precipita, gridando*)

IL PRINCIPE IGNOTO

Costor non sanno!... Ignorano il mio nome!...

PING

Ces pierres éclatantes rompent la nuit noire!

PONG

Ces feux d'azur!

PANG

Le vert de ces splendeurs!

PONG

l'opalescence de ces hyacinthes

PANG

Le rouge flamboyant des rubis!

PING

Ce sont
des ruisseaux d'étoiles! Prends! Tout est à toi!

LE PRINCE INCONNU (*se rebellant encore*)

Non! aucune richesse!

A TROIS (*s'accrohant à lui avec une frénsie croissante*)
Tu veux la gloire? Nous te permettrons de fuir et tu iras loin avec les étoiles vers des empires fabuleux

LA FOULE

Fuis!...Fuis!... Pars au loin....
Et nous nous sauverons tous!

LE PRINCE INCONNU (*tendant le bras vers le ciel*)
Viens, aube! Dissipe ce cauchemare....

(*Les trois ministres se serrent autour de lui et lui disent avec désespoir*)

PING, PANG, PONG

Etranger tu ne sais pas
de quoi est capable le Crelle!
Etranger, tu ne sais pas
quels horribles supplices a i,ve,té la Chine
Si tu résistes et ne nous révèle pas ton nom
nous sommes perdus

PING, PANG, PONG et LA FOULE

Celle qui ne dort pas ne pardonne pas!
Ce sera un martyre horrible
(*puis l'un après l'autre, livides de terreur*)
Les fers acérés! Les roues hérisées de pointes
La froide morsure des tenailles!
La mort à petit feu!
Ne nous fais pas mourir!...Aie pitié!

(*Mais le Prince s'écrit*)

LE PRINCE INCONNU

Les prières sont inutiles! Les menaces aussi!
Que le monde s'écroule, je veux Turandot

(*La foule perd alors toute retenue, elle entoure le Prince en hurlant sauvagement*)

LA FOULE

Tu ne l'auras pas! Non, tu ne l'auras pas!
C'est toi, mudit, qui mourras avant nous!
Cruel! Implacable!
Parle! Ton nom!

(*Les poignards se tenant hauts et menaçants vers le Prince enserré dans le cercle féroce et désespéré. Mais soudain on entend des cris tumultueux dans le jardin et tous s'arrêtent*)

LES SBRIES

Voici le nom! Il est là!

(*Un groupe de sbires entraînent le vieux Timour et Liu meurtris, épuisés, brisés, ensanglantés. La foule se tait ans l'angoisse d'el'attente. Le Prince ce précipite en criant*)

LE PRINCE INCONNU

Ces deux là ne savent pas!...Il ignorent mon nom!...

(*Ma Ping, che riconosce i due, ebbro di gioia ribatte*)

(*Mais Ping les reconnaissant, réplique, ivre de joie*)

PING

Sono il vecchio e la giovine
che iersera parlavano con te!

IL PRINCIPE IGNOTO

Lasciateli!

PING

Conoscono il segreto!
(agli sgħerri)
Dove li avete colti?

GLI SGHERRI

Mentre erravano là, presso le mura!

PING, PANG, PONG

Principessa!

LA FOLLA

Principessa! Principessa!

PING

Principessa!... Divina!... Il nome ignoto
è chiuso in queste due bocche silenti!...
Ma abbiamo ferri per schiodar quei denti
e uncini abbiamo per strappar quel nome!

(*Il Principe, che s'era dominato per non tradirsi, ora,
a udir lo scherno crudele e la minaccia, ha un movimento
di impetuosa ribellione. Ma Turandot lo ferma con uno
sguardo pieno d'imperio e d'ironia.*)

TURANDOT

Sei pallido, o straniero!

IL PRINCIPE IGNOTO (*alteramente*)

Il tuo sgomento
vede il pallor dell'alba sul mio volto!
Costoro non mi conoscono!

TURANDOT

Vedremo!

(E rivolgendosi a Timur, con fermissimo comando)
Su! Parla, vecchio!
(Attende sicura, quasi indifferente. Ma il vecchio ta-
ce. Intontito dal dolore, scompigliata la sua veneranda
canizie, pallido, lordo, pesto, guarda la Principessa
muto, con gli occhi sbarrati e un'espressione di supplica
disperata.)
(con furore, ai Ministri)
Io voglio ch'egli parli! Il nome!

(*Timur è riafferrato, ma prima che il Principe abbia
tempo di muoversi per buttarsi avanti a difenderlo, Liù
si avanza rapidamente verso Turandot e grida:*)

LIÙ

Il nome che cercate io sola so.

LA FOLLA (*con un grido di liberazione*)

La vita è salva! L'incubo svanì!

IL PRINCIPE IGNOTO (*con fiero rimprovero a Liù*)
Tu non sai nulla, schiava!

LIÙ (*guardando il Principe con infinita tenerezza, poi
volgendosi a Turandot:*)
Io so il suo nome,
e suprema delizia
m'è tenerlo segreto
e possederlo io sola!

LA FOLLA (*che vede sfuggire la sua speranza, irrompe
verso Liù, gridando*)
Sia legata! Sia straziata!
Perché parli! Perché muoia!

PING

Ce sont le vieil homme et la jeune fille
qui hier soir paraient avec toi

LE PRINCE INCONNU

Laissez-les!

PING

Ils connaissent le secret!
(aux sbires)
Où les avez-vous découverts

LES SBIRES

Ils erraient là, près de la muraille!

PING, PANG, PONG

Princesse!

LA FOULE

Princesse! Princesse!

(*Turandot apparaît sur le seuil du pavillon. Tous se
prosternent à terre. Seul Ping s'avance avec une humilité
extrême*)

PING

Princesse!... Déesse!... le nom inconnu
est enfermé dans ces deux bouches silencieuses
Mais nous avons des fers pour desserrer les dents
et des crochets pour arracher ce nom!

(*Le Prince qui s'était dominé pour ne pas se trahir,
en entendant la raillerie cruelle et la menace, a un mouvement
de violente protestation. Mais Turandot l'arrête
d'un regard rempli d'ironie et de domination*)

TURANDOT

Tu es pâle, O étranger!

LE PRINCE INCONNU (*fièrement*)

Ton désarroi
voit la pâleur de l'aube sur mon visage!
Ces deux-là ne me connaissent pas

TURANDOT

Nous allons voir!
(et se tournant vers Timour, d'un ton très ferme)
Allons, parle, vieillard!

(*Sûre d'elle attend presque idiére. Mais le vieux
se tait; Abruti par la douleur, sa vénérable chevelure
blanche en désordre, pâle, sale, meurtri, il regarde la
Princesse en silence, avec des yeux hagards et une ex-
pression de supplication désespérée)*

(avec fureur, au sbires)
Je veux qu'il parle! Le nom!

(*On s'empare à nouveau de lui, mais avant que le Prince
ait eu le temps de s'avancer pour le défendre, Liù s'
approche rapidement de Turandot et lui crie*)

LIÙ

Le nom que tu cherches, moi seule le connais.

LA FOULE (*avec un cri de libération*)

Nos vies sont sauvées. Le cauchemar est terminé.

LE PRINCE INCONNU (*récusant fièrement Liù*)
Tu ne sais rien, esclave!

LIÙ (*regardant le Prince avec une infinie tendresse,
puis s'adressant à Turandot*)
Je sais son nom,
et c'est une suprême joie
de le tenir secret
et de le posséder pour moi seule.

LA FOULE (*qui voit s'envoler son espoir, se précipite
vers Liù en criant*)
Qu'on la lie! Qu'on l'écharpe
pour qu'elle parle, ou qu'elle meurt!

IL PRINCIPE IGNOTO (*ponendosi davanti a Liù*)
Sconterete le sue lagrime!
Sconterete i suoi tormenti!

TURANDOT (*violenta alle guardie*)
Tenetelo!

LIÙ (*con fermezza, al Principe*)
Signor, non parlerò!

(Il Principe è afferrato dagli sgherri, e tenuto fermo, legato. Allora Turandot riprende la sua attitudine ieratica, quasi assente, mentre Liù, ghermita dai suoi torturatori, è caduta a terra in ginocchio.)

PING (*curvo su di lei*)
Quel nome!

LIÙ (*dolcemente pregando*)
No!...

PING (*con furore*)
Quel nome!

LIÙ
Ta tua serva chiede perdoni, ma obbedir non può!

(Ad un cenno di Ping gli sgherri l'afferrano, le tortono le braccia. Liù grida. Ed ecco Timur si scuote dal suo terribile silenzio.)

TIMUR
Perché gridi?

IL PRINCIPE IGNOTO
Lasciatela !

LIÙ
No ... no... Non grido più. Non mi fan male!
No ... Nessun mi tocca...
(agli sgherri)
Stringete... ma chiudetemi la bocca,
ch'ei non mi senta!
(poi, sfibrata)
Non resisto più!

LA FOLLA (*ferocemente*)
Parla! Il suo nome!

TURANDOT
Sia lasciata! Parla!

LIÙ
Piuttosto morrò!...

(E cade acciuffata presso i gradini del padiglione)

TURANDOT (*fissando Liù, quasi a scrutarne il mistero*)
Chi pose tanta forza nel tuo cuore?

LIÙ (*solllevando gli occhi pieni di tenerezza*)
Principessa, l'amore!...

TURANDOT
L'amore?

LIÙ
Tanto amore, segreto, inconfessato...
grande così che questi strazi sono
dolcezza a me, perché ne faccio dono al mio Signore...
Perché, tacendo, io gli dò il tuo amore...
Te, gli dò, Principessa, e perdo tutto...
persino l'impossibile speranza!
(e rivolta agli sgherri)
Legatemi! Straziatevi!
Tormenti e spasimi date a me!
Ah! Come offerta
suprema del mio amore!

TURANDOT (*che è rimasta per un momento turbata e affascinata dalle parole di Liù, ora ordina ai Ministri*)

LE PRINCE INCONNU (*se plaçant devant Liù, à la foule*)
Vous expierez ces larmes!
Vous expierez ses tourments!

TURANDOT (*avec violence, aux gardes*)
Emparez-vus d elui!

LIÙ (*fermement au Prince*)
Seigneur, je ne parlerai pas!

Les sbires s'emparent du Prince qui est tenu fermement et enchaîné. Turandot reprend alors son attitude hiératique, presque absente, pendant que Liù, maintenue par ses tortionnaires, tombe à genou)

PING (*se penchant vers elle*)
Le nom!

LIÙ (*priant doucement*)
Non!...

PING (*furieux*)
Le nom!

LIÙ
Ta servante te demande pardon, mais je ne peux obéir!

(Sur un signe de Pind les sbires s'emprant d'elle, lui tordent le bras. Liù crie. C'est alors que Timour sort de son terrible silence)

TIMOUR
Pourquoi cries-tu?

LE PRINCE INCONNU
Laissez-la!

LIÙ
Non...non...Je ne crie plus. Ils ne font pas mal!
Non...personne ne me touche
(aux sbires)
Serrez...mais fermez-moi la bouche,
qu'il ne m'entende pas
(puis épuisée)
Je ne résiste plus!

LA FOULE (*avec férocité*)
Parle! Son nom!

TURANDOT
Qu'on la laisse! Parle!

LIÙ
Plutôt mourir!

(elle s'affaisse sur les marches du pavillon)

TURANDOT (*regardant Liù, comme pour en percer le mystère*)
Qui a mis tant de force dans un coeur pareil?

LIÙ (*levant des yeux pleins de tendresse*)
Princesse, c'est l'amour!...

TURANDOT
L'amour?

LIÙ
Un amour, secret, inavoué... tel les choses importantes comme mes tourments sont des douceurs pour moi, parce que j'en fait don à mon seigneur parce qu'en me taisant je lui donne ton amour C'est toi que je lui donne, Princesse, et moi je perds tout, même l'impossible espérance
(elle se tourne vers les sbires)
Attachez-moi! Torturez-moi!
Infligez-moi tortures et souffrances
Ah! quelles soient comme l'offrande suprême de mon amour

TURANDOT (*qui est restée un instant troublée et fascinée par les mots de Liù, ordonne maintenant aux Ministres*)

Strappatele il segreto!

PING

Chiamate Pu-Tin-Pao!

IL PRINCIPE IGNOTO (*dibattendosi rabbiosamente*)
No, maledetto!

LA FOLLA (*con un urlo*)
Il boia! Il boia! Il boia!

PING

Sia messa alla tortura!

LA FOLLA

Alla tortura!
Sì! Il boia! Parli! Alla tortura! Il boia!

(Ed ecco il gigantesco Pu-Tin-Pao con i suoi aiutanti appare nel fondo, immobile e spaventoso. Liù ha un grido disperato, s'aggira come pazza cercando, inutilmente, di aprirsi un varco, implorando, supplicando)

LIÙ

Più non resisto!...
Ho paura di me!...
Lasciatemi passare!...

LA FOLLA (*sbarrando il passo*)
Parla! Parla!

LIÙ (*disperatamente, correndo presso Turandot*)
Sì!... Principe!... Ascoltami!...
Tu che di gel sei cinta,
da tanta fiamma vinta
l'amerai anche tu!
Prima di quest'aurora
io chiudo stanca gli occhi
perché Egli vinca ancora...
per non vederlo più...

(Strappa con mossa repentina dalla cintola di un soldato un acutissimo pugnale e se lo pianta nel petto.
Gira attorno gli occhi perduti, guarda il Principe con dolcezza suprema, va barcollando, presso di lui e gli stramazza ai piedi, morta.)

LA FOLLA

Ah! Parla! Parla! Il nome!

IL PRINCIPE IGNOTO

Ah! Tu sei morta, o mia piccola Liù!

(Si fa un grande silenzio, pieno di terrore. Turandot fissa Liù stesa a terra; poi con un gesto pieno di collera strappa ad un aiutante del boia, che le è vicino, una verga e percuote con essa in pieno viso il soldato che si è lasciato strappare il pugnale da Liù. Il soldato si copre il volto e arretra tra la folla. Il Principe è liberato. Allora il vecchio Timur, come impazzito, si alza. Si accosta barcollando alla piccola morta. Si inginocchia, dice)

TIMUR

Liù!... Liù!...
Sorgi!... È l'ora chiara d'ogni risveglio...
Sorgi!... È l'alba, o mia Liù!...
Apri gli occhi, colomba!...

(C'è in tutti un senso di pietà, di turbamento, di rimorso. Sul volto di Turandot passa un'espressione di tormento. Se ne avvede Ping, che va rudemente verso il vecchio per allontanarlo. Ma quando gli è vicino la sua naturale crudeltà è vinta e la durezza del suo tono attenuata.)

PING

Alzati, vecchio! È morta!

TIMUR (*con un urlo*)
Ah! Delitto orrendo! L'espieremo tutti!
L'anima offesa si vendicherà!

Arrachez-lui le secret

PING

Demandez Pu-Tin-Pao!

LE PRINCE INCONNU (*se débattant avec rage*)
Non, qu'il soit maudit

LA FOULE (*hurlante*)
Le bourreau! Le bourreau! Le bourreau!

PING

Qu'on l'm'envoie à la torture!

LA FOULE

A la torture! Oui! le bourreau!
Qu'elle parle! A la torture! le bourreau

(le gigantesque Pu-Tin-Pao apparaît avec ses aides au fond, immobile et effrayant. Liù pousse un cri désespéré tourne comme une folle cherchant inutilement à s'ouvrir un passage, implorant, suppliant)

LIÙ

Je ne résiste plus
J'ai peur de moi!
Laissez-moi passer

LA FOULE (*lui barrant le passage*)
Parle! Parle!

LIÙ (*courant après Turandot, avec désespoir*)
Oui!... Princesse!... Zcoute-moi!...
Toi qui est ceinte de glace,
vaincue par une telle flamme
tu l'aimerais toi aussi!
Avant l'aurore qui vient,
fatiguée, j'éteins mon regard
pour qu'il triomphe encore
pour que je ne le revois plus

(D'un mouvement brusque, elle arrache de la ceinture d'un soldat un poignard très effilé et se le plante dans le sein; Elle promène son regard perdu autour d'elle, regarde le Prince avec une douceur suprême, va vers lui en vacillant et s'écroule morte à ses pieds)

LA FOULE

Ah! Parle! Parle! Le nom!

LE PRINCE INCONNU

Ah! tu es morte, O ma petite Liù!

(Il se fait un grand silence, plein d'effroi. Turandot regarde Liù gisant à terre. Puis d'un geste plein de colère elle arrache à un aide du bourreau, qui est à côté, une verge dont elle frappe en plein visage le soldat qui s'est laissé enlevé le poignard par Liù. Le soldat se couvre le visage et recule dans la foule. Le Prince est libéré. Alors le vieux Timur, comme un fou, se lève. Il s'approche en titubant de la petite morte. Il s'agenouille et dit)

TIMOUR

Liu!... Liu!...
Lève-toi! Il fait jour, c'est l'heure du réveil
Lève-toi!... C'est l'aube, O ma Liu!...
Ouvre les yeux, ma colombe!...

(Il y a en chacun un sentiment d'epitié, de remords. Sur le visage de Turandot passe une expression de souffrance. Ping s'en aperçoit et va vers le vieux pour l'éloigner avec rudesse. Mais quand il en est près sa cruelle nature est vaincue et la dureté de son ton s'atténue)

PING

Lève-toi, vieillard, elle est morte!

TIMOUR (*dans un hurlement*)

Ah! crime horrible! Nous l'expierons tous!
L'âme offensée se vengera!

(Allora un terrore superstizioso prende la folla: il terrore che quella morta, divenuto spirito malefico perché vittima di una ingiustizia, sia tramutata, secondo la credenza popolare, in vampiro. E mentre due ancelle coprono il volto di Turandot con un velo trapunto d'argento, la folla, supplice, dice)

LA FOLLA

Ombra dolente, non farci del male!
Ombra sdegnosa, perdona! perdona!

(Con religiosa pietà il piccolo corpo viene sollevato, tra il rispetto profondo della folla. Il vecchio si avvicina, stringe teneramente una mano della morta e cammina vicino a lei, dicendo)

TIMUR

Liù!... bontà!... Liù!... dolcezza!
Oh! camminiamo insieme un'altra volta
così, con la tua man nella mia mano...
Dove tu vai ben so...ed io ti seguirò
per posare per sempre a te vicino
nella gran notte che non ha mattino...

(I tre Ministri sono angosciati: s'è svegliata la loro vecchia umanità.)

PING

Ah! per la prima volta
al vedere la morte non s'ogghigno!

PONG (toccandosi il petto)

S'è svegliato qui dentro il vecchio ordigno,
il cuore, e mi tormenta!

PANG

Quella fanciulla spenta
pesa sopra il mio cuor come un macigno!

(Mentre tutti si avviano, la folla riprende)

LA FOLLA

Liù!... bontà!... perdona!...
perdona!... Liù!... dolcezza...
Dormi!... Oblia! Liù!... Poesia!...

(Le voci si vanno perdendo lontano. Tutti, oramai, sono usciti. Rimangono soli, l'uno di fronte all'altro, il Principe e Turandot. La Principessa, rigida, statuaria sotto l'ampio velo, non ha un gesto, non un movimento.)

IL PRINCIPE IGNOTO

Principessa di morte!
Principessa di gelo!
Dal tuo tragico cielo
scendi giù sulla terra!
Ah! Solleva quel velo;
guarda, guarda, o crudele,
quel purissimo sangue
che fu sparso per te!

(E si precipita verso di lei, strappandole il velo)

TURANDOT (con fermezza ieratica)
Che mai osi, straniero!
Cosa umana non sono...
Son la figlia del cielo
libera e pura!...
Tu stringi il mio freddo velo,
ma l'anima è lassù!

IL PRINCIPE IGNOTO (che è rimasto per un momento affascinato, indietreggia. Ma si domina. E con ardente audacia esclama)
La tua anima è in alto,
ma il tuo corpo è vicino!
Con le mani brucianti
stringerò i lembi d'oro
del tuo manto stellato!
La mia bocca fremente

(Alors une terreur superstitieuse s'empare de la foule: la peur que cette morte, devenue un esprit maléfique parce que victime d'une injustice, soit transformée selon la croyance populaire, en vampire. Pendant que deux servantes couvrent le visage de Turandot avec un voile brodé d'argent, la foule, suppliante, dit)

LA FOULE

Ombre dolente, ne nous fais pas de mal!
Ombre de colère, pardonne, pardonne!

(Dans une religieuse piété, le petit corps s'en va, soulevé, au milieu du profond respect de la foule. Le vieillard s'approche, serre tendrement la main de la morte et marche à côté d'elle)

TIMOUR

Liù!....image dela bonté....de la douceur
Oh! marchons une fois encore ensemble,
ainsi, ta main dans la mienne
Je sais bien où tu vas...et je te suivrai
pour reposer à jamais à tes côtés
dans la grande nuit qui n'a pas de matin

(Les trois ministres sont angoissés: leur vieile humilité s'est réveillée)

PING

Ah! pour la première fois
en voyant la mort je ne ricane pas

PONG (se touchant la poitrine)

Là-dedans s'est réveillé ce vieil engin,
mon coeur, et il me tourmente

PANG

Cette jeune fille morte
pèse sur mon coeur comme un rocher!

(Pendant qu'ils s'éloignent la foule reprend)

LA FOULE

Liù!....image de bonté....de douceur!
Pardonne, Liù... toi la douceur...
Dors!....oubie! Liù....toi, la poésie!...

(Les voix se perdent dans le lointain. Désormais tout le monde est parti. Seuls restent, l'un en face de l'autre le Prince et Turandot. La Princesse, raide, sculpturale sous son ample voile, ne fait pas un geste, pas un mouvement)

LE PRINCE INCONNU

Princesse de mort!
Princesse de glace!
De ton ciel tragique
descend sur cette terre!
Ah! soulève ce voile
Regarde, regarde, O cruelle
ce sang innocent
qui a été répandu pour toi

(il se précipite vers elle et lui arrache le voile)

TURANDOT (avec une fermeté hiératique)
Qu'oses-tu donc faire, étranger!
Je ne suis pas une chose humaine..
Je suis la fille du ciel
libre et pure!.....
Tu serre ce voile froid qui est le mien
mais mon âme est là-haut

LE PRINCE INCONNU (qui est resté un instant fasciné, recule. Mais il se domine et avec une audace pleine d'ardeur il s'écrie)
Ton âme est en l'air
mais ton âme est près de moi
De mes mains brûlantes
je serrerais les franges dorées
de ton manteau constellé!
Je collerai ma bouche

premerò su di te!

frémisante sur toi.

(*E si precipita verso Turandot tendendo le braccia*)

(*il se précipite sur Turandot en tendant les bras*)

TURANDOT (arretrando sconvolta, spaurita, disperatamente minacciosa)
Non profanarmi!

TURANDOT (reculant, bouleversée, apeurée, désespérément menaçante)
Ne me salis pas!

IL PRINCIPE IGNOTO (*perdutoamente*)
Ah!... Sentirti viva...

LE PRINCE INCONNU (*éperdument*)
Ah!...te sentir vivante...

TURANDOT
Indietro!... Indietro!...

TURANDOT
Arrière!...Arrière!....

IL PRINCIPE IGNOTO
Il gelo tuo è menzogna! Ti voglio mia!

LE PRINCE INCONNU
Ta froideur est un mensonge! Je te veux!

TURANDOT
No!... Mai nessun m'avrà!
Dell'Ava mia lo strazio
non si rinnoverà!
Non mi toccar, straniero!... È un sacrilegio!

TURANDOT
Non!...Personne n'em'aura!
Le martyre de mon Aïeule
ne se renouvellera pas!
Ne me touche pas, étranger!...C'est un sacrilège!

IL PRINCIPE IGNOTO
No, il bacio tuo mi dà l'Eternità!

LE PRINCE INCONNU
Non, ton baiser me donne l'Eternité!

(*E in così dire, forte della coscienza del suo diritto e della sua passione, rovescia nelle sue braccia Turandot, e freneticamente la bacia. Turandot sotto tanto impeto - non ha più resistenza, non ha più voce, non ha più forza, non ha più volontà. Il contatto incredibile l'ha trasfigurata. Con accento di supplica quasi infantile mormora:*)

(*En disant cela, fort de la conscience de ses droits et de sa passion, il renverse Turandot dans ses bras et l'embrasse avec frénésie sa bouche. Turandot sous tant d'ardeur n'oppose plus de résistance, n'a plus de voix ni de force, ni de volonté. ce contact incroyable l'a transfigurée. Avec un accent de supplication infantile elle murmure*)

TURANDOT
Che è mai di me? Perduta!

TURANDOT
Que m'est-il arrivé? Je suis perdue!

VOCI DI DONNE (interne)
Ah! Ah!...

VOIX DE FEMMES (dans la coulisse)
Ah! Ah!...

IL PRINCIPE IGNOTO
Mio fiore, mio fiore mattutino...
Ti respiro... I seni tuoi di giglio
tremano sul mio petto... Già ti sento
mancare di dolcezza... tutta bianca
nel tuo manto d'argento...

LE PRINCE INCONNU
Ma fleur, ma fleur du matin....
Je te respire.....Tes seins de lys
tremblent sur ma poitrine...déjà je te sens
défaillir de douceur....toute blanche
dans ton manteau d'argent

TURANDOT (con gli occhi velati di lagrime)
Come vincesti?

TURANDOT (avec les yeux voilés d'alarmes)
Comment as-tu vaincu?

IL PRINCIPE IGNOTO (con tenerezza estatica)
Piangi?

LE PRINCE INCONNU (avec une tendresse extasiée)
Tu pleures?

TURANDOT (rabbrividendo)
È l'alba! È l'alba!
(e quasi senza voce)
Turandot tramonta!...

TURANDOT (frémissant)
C'est l'aube! C'est l'aube!
(presque sans voix)
le déclin de Turandot

IL PRINCIPE IGNOTO (con enorme passione)
È l'alba! È l'alba!... E amor nasce col sole!

LE PRINCE INCONNU (avec une passion intense)
C'est laube! C'est l'aube! L'amour naît avec le soleil!

(*Ed ecco nel silenzio dei giardini dove le ultime ombre già accennano a dileguare, delle voci sommesse sorgono lievi e si diffondono quasi irreali.*)

(*Et voici que dans le silence des jardins où les dernières ombres s'apprêtent à disparaître, des voix douces s'élèvent et se propagent, presque irréelles*)

CORO (interno)
L'alba!... L'alba!...
Luce! Vita!
Tutto è puro!
Tutto è santo!
Principessa, che dolcezza
nel tuo pianto!...

CHOEUR (dans la coulisse),
L'aube, l'aube!
La lumière! la vie
Tout est pur!
Tout est sain
Princesse, quelle douceur
dans tes pleurs

TURANDOT
Ah! che nessun mi veda!...
(e con rassegnata dolcezza)
La mia gloria è finita! Onda su me!

TURANDOT
Ah! que personne ne me voie!
(avec une douceur résignée)
Ma gloire est finie! Honte à moi!

IL PRINCIPE IGNOTO (con impetuoso trasporto)
No! Essa incomincia! Miracolo!
La tua gloria risplende nell'incanto
del primo bacio, del primo pianto!...

LE PRINCE INCONNU (avec un transport fougueux)
Non! Elle commence! Miracle!
Ta gloire resplendit dans l'enchantedement
du premier baiser, des premières larmes!...

TURANDOT (*esaltata, travolta*)

Del primo pianto... sì...
Stranier, quando sei giunto,
con angoscia ho sentito
il brivido fatale
di questo male
supremo !
Quanti ho visto
morire per me !...
E li ho spregiati,
ma ho temuto te!...
C'era negli occhi tuoi
la luce degli eroi,
c'era negli occhi tuoi la superba certezza,
e t'ho odiato per quella,
e per quella t'ho amato,
tormentata e divisa
tra due terrore uguali
vincerti od esser vinta...
E vinta son!... Ah, vinta,
più che dall'alta prova,
da questa febbre che mi vien da te!

IL PRINCIPE IGNOTO

Sei mia!...

TURANDOT

Questo chiedevi...
ora lo sai! Più grande
vittoria non voler!
Parti, straniero,
parti col tuo mistero!

IL PRINCIPE IGNOTO (*con caldissimo impeto*)

Il mio mistero?... Non ne ho più!... Sei mia!
Tu che tremi se ti sfioro,
tu che sbianchi se ti bacio,
puoi perdermi se vuoi!
Il mio nome e la vita insiem ti dono:
Io son Calaf il figlio di Timur!

TURANDOT (*alla rivelazione improvvista e inattesa, come se d'un tratto la sua anima fiera e orgogliosa si ridestasse ferocemente*)
So il tuo nome!... So il tuo nome!...

CALAF (*trasognato, in esaltazione ebbra*)
La mia gloria è il tuo amplesso!

TURANDOT

Odi! Squillan le trombe...

CALAF

La mia vita è il tuo bacio!...

TURANDOT

Ecco! È l'ora!
È l'ora della prova!

CALAF

Non la temo!

TURANDOT (*ergendosi tutta, regalmente dominatrice*)
Ah, Calaf, davanti al popolo con me!

CALAF

Hai vinto tu!

QUADRO SECONDO

L'esterno del palazzo imperiale, tutto bianco di marmi traforati, sui quali i riflessi rosei dell'aurora s'accendono come fiori. Sopra un'alta scalena, al centro della scena, l'Imperatore circondato dalla corte, dai dignitari, dai sapienti, dai soldati. Ai due lati del piazzale, in vasto semicerchio, l'enorme folla che acclama.

LA FOLLA

Diecimila anni al nostro Imperatore!

(I tre Ministri stendono a terra un manto d'oro, mentre Turandot ascende la scala. D'un tratto è il si-

TURANDOT (*transportée par l'exaltation*)

Des premières larmes, oui.
quand tu es arrivé, étranger,
j'ai ressenti avec angoisse
le frisson fatal
de ce mal
suprême!
Combien en ai-je vus
mourir pour moi!...
et je les ai méprisés
mais j'ai eu peur de toi
Il y avait dans tes yeux
la lumière des héros
Il y avait dans tes yeux l'orgueilleuse certitude
et je t'ai aimé pour elle
pour elle je t'ai aimé.
tourmentée et divisée
entre deux peurs égales:
te vaincre ou être vaincu
Et je suis vaincu!....Ah! vaincu,
par cette fièvre qui me vient de toi
que par la dure épreuve

LE PRINCE INCONNU

Tu es à moi!

TURANDOT

Ve que tu demandais
maintenant tu le sais. N'exige pas
une victoire plus grande!
Va-t-en, étranger
oars avec ton mystère

LE PRINCE INCONNU (*avec une chaude impétuosité*)

Mon mystère? Je n'en ai plus!.. Tu es à moi!
Toi qui tremble si je t'effleure,
toi qui pâlis si je t'embrasse
tu peux me perdre si tu le veux
Je te donne à la fois ma vie et mon nom:
Je suis Calaf, le fils de Timour!

TURANDOT (*à cette révélation soudaine et inattendue, comme su d'un seul coup son âme fière et orgueilleuse retrouvait sa férocité*)
Je sais ton nom!... Je sais ton nom!

CALAF (*hébété, dans une exaltation fiévreuse*)
Ma gloire est ton étreinte

TURANDOT

Ecoute, les trompettes sonnent....

CALAF

Ma vie, c'est ton baiser!...

TURANDOT

Ecoute, c'est l'heure
l'heure de l'épreuve

CALAF

Je ne la crains pas!

TURANDOT (*se redressant, dominatrice et royale*)
Ah! Calaf, viens devant le peuple avec moi

CALAF

C'est toi qui as vaincu.

DEUXIEME TABLEAU

La façade du palais impérial, toute blanche des marbres ajourés, sur lesquels les reflets roses de l'aurore s'enflamment comme des fleurs. En haut d'un escalier élevé, au milieu de la scène, l'Empereur entouré de sa cour, des dignitaires, des sages et des soldats. Sur les deux côtés de l'esplanade, disposée en un vaste demi-cercle, la foule norma qui acclame.

LA FOULE

Dix mille ans de vie à notre Empereur!

(Les trois ministres étendent à terre un manteau d'or, pendant que Turandot gravit l'escalier. Tout d'un coup

lenzio. E in quel silenzio la Principessa esclama)

c'est le silence, au cours duquel la Princesse s'exclame)

TURANDOT

Padre Augusto... Conosco il nome dello straniero...
(e fissando Calaf che è ai piedi della scalea, finalmente vinta, mormora quasi in un sospiro dolcissimo)
Il suo nome... è Amore!

(Calaf sale d'impeto la scala, e i due amanti si trovano avvinti in un abbraccio, perdutoamente, mentre la folla tede le braccia, getta fiori, acclama gioiosamente)

TURANDOT

Auguste père....Je connais le nom de l'étranger....
(elle regarde Calaf au pied de l'escalier, et finalement, elle murmure comme dans un soupir très doux)
Son nom c'est l'Amour

(Calaf monte l'escalier rapidement et les deux amants se trouvent unis dans une étreinte éperdue, pendant que la foule tend les bras, jette des fleurs et les acclame joyeusement)

LA FOLLA

Amor!
O sole! Vita! Eternità!
Luce del mondo è Amore...
Ride e canta nel sole
l'infinita nostra felicità!
Gloria a te! Gloria a te! Gloria!

LA FOULE

Amour
O soleil! Vie! Eternité!
L'Amour est la lumière du monde.
L'infinie de notre bonheur
rit et chante au soleil
Gloire à toi! Gloire à toi! Gloire à toi!

FIN